

GEN 1.3 Entry, transit and departure of passengers and crew***Прибытие, транзит и убытие пассажиров и экипажа***

Aircraft, their crews and passengers crossing the State Border of the Republic of Belarus as well as cargo and other property carried by these aircraft are subject to passport and customs control and, if necessary, their sanitary, quarantine, veterinary, phytosanitary and other control shall be carried out in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Belarus.

Flight crew members and passengers are obliged to present for the examination goods (i.e. cargo transported by aircraft, personal belongings of flight crew members and passengers) being moved across the State Border of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the State Border) to officials engaged in border, customs and other types of control on their demand, except for cases stipulated by legislative acts of the Republic of Belarus.

Воздушное судно, его экипаж и пассажиры, пересекающие государственную границу Республики Беларусь вместе с грузом и другой собственностью, проходят паспортный и таможенный контроль, а также при необходимости, санитарно-карантинный, ветеринарный, фитосанитарный и другие виды контроля в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

Члены экипажа и пассажиры обязаны по требованию должностных лиц, осуществляющих пограничный, таможенный и иные виды контроля, предъявлять к досмотру перемещаемые через Государственную границу Республики Беларусь (далее – Государственная граница) товары (грузы, перевозимые воздушными судами, имущество членов экипажа и пассажиров), кроме случаев, установленных законодательными актами Республики Беларусь.

1. Customs requirements***Таможенные требования***

1.1. With respect to aircraft crossing customs border of the Eurasian Economic Union the customs control is committed and customs operations are carried out in the order established by the Customs legislation of the Customs Union and the legislation of the Republic of Belarus on customs regulations.

1.2. With respect to baggage, hand luggage, cash, securities and (or) currency values customs operations are carried out and customs control is committed in the order established by the Customs legislation of the Eurasian Economic Union and the legislation of the Republic of Belarus on customs regulations.

1.3. Disembarkation of cargo, carried across the customs border of the Eurasian Economic Union in the Republic of Belarus from aircraft and its embarkation into aircraft at the airports of the Republic of Belarus shall be carried out with the permission of the customs office.

1.4. The pilot-in-command shall ensure that employees of customs body of the conditions necessary for customs operations and customs control, and also to be present at the implementation of the customs control of the aircraft.

1.5. Passengers and crew members who follow through the customs boundary of the Eurasian Economic Union with hand baggage and/or luggage which contains the goods subject to customs declaration in writing, and also in other cases established by the legislation, must fill in a customs declaration and submit it to employee of the customs authority at the airport of arrival/departure.

1.6. Flight crew members of the aircraft, entering the territory of the Eurasian Economic Union should provide the passengers with the passenger customs declarations and the rules of filling them in.

1.1. В отношении воздушных судов, следующих через таможенную границу Евразийского экономического союза, совершаются таможенные операции и проводится таможенный контроль в порядке, установленном таможенным законодательством Евразийского экономического союза и законодательством Республики Беларусь о таможенном регулировании.

1.2. В отношении багажа, ручной клади, наличных денежных средств, ценных бумаг и (или) валютных ценностей совершаются таможенные операции и проводится таможенный контроль в порядке, установленном таможенным законодательством Таможенного Союза и законодательством Республики Беларусь о таможенном регулировании.

1.3. Разгрузка груза, перемещаемого через таможенную границу Евразийского экономического союза в Республике Беларусь, из воздушных судов и их погрузка в воздушные суда в аэропортах Республики Беларусь производится с разрешения таможенного органа.

1.4. Командир воздушного судна обязан обеспечить создание сотрудникам таможенного органа условий, необходимых для производства таможенных операций и таможенного контроля, а также присутствовать при осуществлении таможенного контроля воздушного судна.

1.5. Пассажиры и члены экипажа, которые следуют через таможенную границу Евразийского экономического союза, ручная кладь и багаж которых содержит товары, подлежащие таможенному декларированию в письменной форме, а также в иных случаях, установленных законодательством, в аэропорту прилета/вылета обязаны заполнить таможенную декларацию и представить ее сотруднику таможенного органа.

1.6. Членам экипажа воздушных судов, следующих на таможенную территорию Евразийского экономического союза, обеспечить во время перелета распространение бланков пассажирских деклараций и доведение информации о порядке их заполнения с учетом действующего таможенного законодательства.

1.7. Subjects of hand luggage and baggage, transported through the customs boundary of the Eurasian Economic Union, passengers and crew members shall be exempt from payment of customs payments within the norms stipulated by "The agreement on conditions for the displacement of the physical persons of the goods for personal use across the customs boundary of the Eurasian Economic Union and customs operations related to their release", dated June 18, 2010.

1.8. Customs inspection of personal luggage and baggage shall be carried out in the presence of their owner, and in his absence – in the presence of the carrier's representative in clearance rooms, storages, directly on board the aircraft or in other areas of customs control. Customs is authorized to exercise customs inspection in the absence of the above-mentioned people, in the following cases:

a. in case of absence of such persons or such persons are unknown;

b. when there is threat to the national (state) security of life and human health, the environment, preservation of national cultural heritage of the State members of the Eurasian Economic Union and in other circumstances of urgency, including the presence of signs indicating that products are highly flammable substance, explosive objects, explosives, dangerous chemicals and biological substances, narcotic drugs, psychotropic, virulent, poisonous, toxic, radioactive substance, nuclear materials and other similar products if they are spreading a bad smell;

c. for shipment of goods by international mail;

d. upon leaving on the customs territory of the Eurasian Economic Union the goods in violation of the customs procedure providing their removal.

1.9. The following goods are prohibited for transfer through the customs boundary of the Eurasian Economic Union for personal use:

a. information on printed, audiovisual and other carriers of information, prohibited to import to the customs territory of the Eurasian Economic Union, export from the customs territory of the Eurasian Economic Union and the transit through the customs territory of the Eurasian Economic Union;

b. certain categories of goods, relating to:

1. the service and civil weapon, its basic parts and cartridges to them;

2. hazardous waste; special technical means intended for secret obtaining of information;

3. toxic substances, which are not precursors of narcotic drugs and psychotropic substances, narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, except in limited quantities of narcotic drugs and psychotropic substances in the form of drugs for personal use under medical indications in the presence of relevant documents, as well as precursors in the amounts stipulated by legislation of the member state of the Eurasian Economic Union;

1.7. Предметы ручной клади и багажа, перемещаемые через таможенную границу Евразийского экономического союза пассажирами и членами экипажей, освобождаются от уплаты таможенных платежей в пределах норм, предусмотренных Соглашением о порядке перемещения физическими лицами товаров для личного пользования через таможенную границу Евразийского экономического союза и совершения таможенных операций, связанных с их выпуском, от 18 июня 2010 г.

1.8. Таможенный досмотр ручной клади и багажа производится в присутствии их владельца, а при его отсутствии – представителя перевозчика в досмотровых залах, складах, прямо на борту воздушного судна или в иных местах таможенного контроля. Таможенный орган вправе проводить таможенный досмотр в отсутствие вышеуказанных лиц в случаях:

a. при неявке указанных лиц либо такие лица неизвестны;

b. при существовании угрозы национальной (государственной) безопасности, жизни и здоровью человека, животных, возникновения эпизоотической ситуации, окружающей среде, сохранению объектов национального культурного достояния государств – членов Евразийского экономического союза и при иных обстоятельствах, не терпящих отлагательства, в том числе при наличии признаков, указывающих на то, что товары являются легковоспламеняющимися веществами, взрывоопасными предметами, взрывчатыми, отравляющими, опасными химическими и биологическими веществами, наркотическими средствами, психотропными, сильнодействующими, ядовитыми, токсичными, радиоактивными веществами, ядерными материалами и другими подобными товарами, если товары распространяют неприятный запах;

c. при пересылке товаров в международных почтовых отправлениях;

d. при оставлении на таможенной территории Евразийского экономического союза товаров в нарушение таможенной процедуры, предусматривающей их вывоз.

1.9. Запрещены к перемещению через таможенную границу Евразийского экономического союза следующие товары для личного пользования:

a. информация на печатных, аудиовизуальных и иных носителях информации, запрещенная для ввоза на таможенную территорию Евразийского экономического союза, вывоза с таможенной территории Евразийского экономического союза и транзита по таможенной территории Евразийского экономического союза;

b. отдельные категории товаров, относящихся к:

1. служебному и гражданскому оружию, его основные части и патроны к нему;

2. опасным отходам; специальным техническим средствам, предназначенным для негласного получения информации;

3. ядовитым веществам, не являющимся прекурсорами наркотических средств и психотропных веществ; наркотическим средствам, психотропным веществам их прекурсорами, за исключением ограниченных количеств наркотических средств и психотропных веществ в виде лекарственных средств для личного применения по медицинским показаниям при наличии соответствующих документов, а также прекурсоров в объемах, определенных законодательством государства – члена Евразийского экономического союза;

c. other types of goods forbidden to import to and (or) export from the customs territory of the Eurasian Economic Union according to the legislation of the Eurasian Economic Union.	с. иные категории товаров, запрещенные к ввозу и (или) вывозу на (с) таможенную (ой) территорию(и) Евразийского экономического союза в соответствии с законодательством Евразийского экономического союза.
1.10. The following goods for personal use are banned for export from the customs territory of the Eurasian Economic Union:	1.10. Запрещены к вывозу с таможенной территории Евразийского экономического союза следующие товары для личного пользования:
a. waste and scrap of ferrous and non-ferrous metals, included in the list of goods, export and (or) import of which are of quantitative restrictions;	а. отходы и лом черных и цветных металлов, включенных в перечень товаров, при экспорте и (или) импорте которых установлены количественные ограничения;
b. certain types of wild-growing medical raw material (plants, parts of plants, seeds, fruits) in a quantity exceeding three instances of one type of these goods;	б. отдельные виды дикорастущего лекарственного сырья (растения, части растений, семена, плоды) в количестве, превышающем три экземпляра одного вида этих товаров;
c. wild animals and wild plants (except for hunting and fishing trophies) in a quantity exceeding three instances of one type of these goods;	с. дикие живые животные и дикорастущие растения, (за исключением охотничьих и рыболовных трофеев), в количестве, превышающим три экземпляра одного вида этих товаров;
d. other goods prohibited for export in accordance with the legislation of the Eurasian Economic Union.	д. иные товары, запрещенные к вывозу в соответствии с законодательством Евразийского экономического союза.
1.11. The following goods for personal use are prohibited for importation to the customs territory of the Eurasian Economic Union:	1.11. Запрещены к ввозу на таможенную территорию Евразийского экономического союза следующие товары для личного пользования:
a. ethyl alcohol and alcohol products in the total volume more than 5 litres per person who reached the age of 18 years;	а. этиловый спирт и алкогольная продукция общим объемом более 5 литров на одно лицо, достигшее 18-летнего возраста;
b. more than 200 cigarettes or 50 cigars, or 250 grams of tobacco, or the products in the total weight of more than 250 grams per one person who has reached the age of 18 years;	б. более 200 сигарет или 50 сигар или 250 граммов табака, либо указанные изделия в наборе общим весом более 250 граммов на одно лицо, достигшее 18-летнего возраста;
c. other goods prohibited to be imported in accordance with the legislation of the Eurasian Economic Union.	с. иные товары, запрещенные к ввозу в соответствии с законодательством Евразийского экономического союза.
1.12. Limited to the movement of certain categories of encryption (cryptographic) means across the customs boundary of the Eurasian Economic Union.	1.12. Ограничено перемещение некоторых категорий шифровальных (криптографических) средств через таможенную границу Евразийского экономического союза.
1.13. Limited to import on customs territory of the Eurasian Economic Union:	1.13. Ограничены к ввозу на таможенную территорию Евразийского экономического союза:
a. certain categories of ozone-depleting substances, limited quantities of narcotic drugs and psychotropic substances in the form of drugs for personal use under medical indications in the presence of relevant documents, as well as precursors in the amounts stipulated by legislation of the member state of the Eurasian Economic Union, certain categories of the service and civil weapon, its basic parts and cartridges to it;	а. отдельные категории озоноразрушающих веществ, ограниченные количества наркотических средств и психотропных веществ в виде лекарственных средств для личного применения по медицинским показаниям при наличии соответствующих документов, а также прекурсоры в объемах, определенных законодательством государства – члена Евразийского экономического союза, отдельные категории служебного и гражданского оружия, его основные части и патроны к нему;
b. radio-electronic means and (or) high-frequency devices of civil purpose.	б. радиоэлектронные средства и (или) высокочастотные устройства гражданского назначения.
1.14. Limited to the removal from the customs territory of the Eurasian Economic Union:	1.14. Ограничены к вывозу с таможенной территории Евразийского экономического союза:
a. collection and collectibles on mineralogy and palaeontology, species of wild fauna and flora, covered under the Convention on international trade with endangered species of wild fauna and flora, being under threat of disappearance, of march 3, 1973;	а. коллекции и предметы коллекционирования по минералогии и палеонтологии, виды дикой фауны и флоры, подпадающие под действие Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, от 3 марта 1973г.;
b. the rare and being under threat of disappearance kinds of wild animals and wild plants, their parts and (or) derivatives included in the Red Book of the members states of the Eurasia Economic Union;	б. редкие и находящиеся под угрозой исчезновения виды диких животных и дикорастущих растений, их части и (или) дериваты, включенные в красные книги государств – членов Евразийского экономического союза;
c. documents of national archival fund, the originals of archival documents, cultural values.	с. документы национальных архивных фондов, оригиналы архивных документов, культурные ценности.

2. Immigration requirements *Иммиграционные требования*

2.1. During international flight operations take-off and landing shall be carried out on the territory of the Republic of Belarus at international airports and at airports (aerodromes) open for international flights as well as at airports (aerodromes) not open for international flights as per authorizations granted by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus or the Ministry of Defence of the Republic of Belarus in the order set by the Council of Ministers of the Republic of Belarus unless otherwise is established by the President of the Republic of Belarus.

2.2. Entry and departure of passengers into and from the Republic of Belarus is allowed by the border guard officials provided that there are valid documents for entry into the Republic of Belarus and departure from the Republic of Belarus stipulated by international treaties and other legislative acts of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as documents for the right of crossing the State Border).

2.3. When entering or leaving the Republic of Belarus every passenger must hold a valid document for the right of crossing the State Border whereas a foreign citizen and a stateless person (hereinafter referred to as an alien) must also hold a valid visa of the Republic of Belarus, unless the international treaties to which the Republic of Belarus is a party stipulate otherwise or unless visa-free entry or departure into/from the Republic of Belarus is established by the President of the Republic of Belarus.

2.4. Should an aircraft has delivered passengers to the Republic of Belarus with violation of the procedure mentioned in par. 2.3 the operator of the aircraft must take these passengers back from the territory of the Republic of Belarus on the nearest flight at its own expense.

2.5. An alien can be not allowed to get visa or denied entering into the Republic of Belarus provided that there are reasons stipulated by the legislation of the Republic of Belarus.

2.6. When entering the Republic of Belarus an alien must fill in a migration card which together with a valid document for entry into the Republic of Belarus should be shown to a border guard official at a border crossing point at the State Border.

Forms of the migration card are given to foreigners before entrance the territory of the Republic of Belarus by members of crews of the aircraft.

When leaving the Republic of Belarus an alien must return the migration card to a border guard official at a border crossing point at the State Border.

Legislation acts and international treaties of the Republic of Belarus set categories of aliens who need neither fill in migration cards when entering the Republic of Belarus and nor return migration cards when leaving the Republic of Belarus.

2.1. Взлет и посадка воздушных судов при выполнении международных полетов производятся на территории Республики Беларусь в международных аэропортах и на открытых для международных полетов воздушных судов аэродромах, а также на аэродромах, не открытых для международных полетов воздушных судов, по разрешениям Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь или Министерства обороны Республики Беларусь, выдаваемым в порядке, определяемом Советом Министров Республики Беларусь, если иное не установлено Президентом Республики Беларусь.

2.2. Въезд и выезд пассажиров в (из) Республику Беларусь разрешается должностными лицами органов пограничной службы при наличии предусмотренных международными договорами и иными актами законодательства Республики Беларусь действительных документов для въезда в Республику Беларусь и (или) выезда из Республики Беларусь (далее – документы на право пересечения Государственной границы).

2.3. При въезде в Республику Беларусь и выезде из Республики Беларусь каждый пассажир должен иметь действительный документ на право пересечения Государственной границы, а иностранный гражданин и лицо без гражданства (далее – иностранец) и действительную визу Республики Беларусь, если международными договорами, участником которых является Республика Беларусь, не предусмотрен иной порядок или Президентом Республики Беларусь установлен безвизовый порядок въезда (выезда) в (из) Республику Беларусь.

2.4. В случае, если воздушное судно доставит в Республику Беларусь пассажиров с нарушениями порядка, указанного в п. 2.3, то эксплуатант воздушного судна обязан вывезти этих пассажиров обратно с территории Республики Беларусь за свой счет ближайшим рейсом.

2.5. Иностранцу может быть отказано в выдаче визы или во въезде в Республику Беларусь при наличии оснований, предусмотренных законодательством Республики Беларусь.

2.6. Иностранец при въезде в Республику Беларусь заполняет миграционную карту, которая вместе с документом на право пересечения Государственной границы предъявляется сотруднику органа пограничной службы в пункте пропуска через Государственную границу.

Бланки миграционной карты выдаются иностранцам перед въездом на территорию Республики Беларусь членами экипажей воздушных судов.

При выезде из Республики Беларусь иностранец обязан сдать миграционную карту сотруднику органа пограничной службы в пункте пропуска через Государственную границу.

Законодательными актами и международными договорами Республики Беларусь установлены категории иностранцев, которые не заполняют миграционных карт при въезде в Республику Беларусь и не предъявляют их при выезде из Республики Беларусь.

2.7. Aliens who arrived at the Republic of Belarus must register themselves at registration authority at the area of their temporary residence within five days except Sundays, National Holidays and Red-letter days set and announced by the President of the Republic of Belarus as days off unless otherwise is established by the present Law and international treaties of the Republic of Belarus.

2.8. Transit journey (transit) of an alien through the territory of the Republic of Belarus means an entry of an alien into the Republic of Belarus from other country, coursing the chosen route through the territory of the Republic of Belarus and exit of an alien from the Republic of Belarus into the third country. Transit journey (transit) of an alien through the territory of the Republic of Belarus is allowed if an alien has a valid document for the right of crossing the State Border and a valid transit visa of the Republic of Belarus, unless the international treaties to which the Republic of Belarus is a party stipulate otherwise or unless visa-free entry or departure into/from the Republic of Belarus is established by the President of the Republic of Belarus.

2.9. Visa-free transit journey (transit) of an alien through the territory of the Republic of Belarus is allowed:

a. if there are other visas of the Republic of Belarus that give the right to an alien to cross the State Border;

b. if aircraft's passengers implement direct flights through the territory of the Republic of Belarus;

c. if going to the country of destination by international airlines with the transfer at the airport of the Republic of Belarus provided that there are valid documents for entry into the country of final destination and flight tickets proving the date of departure from the transit airport in case the period of staying on the territory of the Republic of Belarus does not exceed 24 hours. In such a case passengers have no rights to go out of the airport area specially designated for them;

d. for the citizens of the countries with which the Republic of Belarus has appropriate agreements on visa-free travels of citizens or if the visa-free entry (departure) is set by the President of the Republic of Belarus.

2.10. Unloading and loading of passengers from and to the aircraft at the airports of the Republic of Belarus shall be carried subject to the permission of border guard officials.

2.11. The period of temporary visa-free staying in the Republic of Belarus of flight crew members of foreign aircraft who arrives to the Republic of Belarus by international airlines as a part of execution of their official duties or for execution of their official duties on the next international flight declared by them shall not exceed 15 days from the date of their entry into the Republic of Belarus unless otherwise is stipulated by the international treaties of the Republic of Belarus.

2.7. Иностранцы, прибывшие в Республику Беларусь, обязаны в течение пяти суток, за исключением воскресений, государственных праздников и праздничных дней, установленных и объявленных Президентом Республики Беларусь нерабочими, зарегистрироваться в органе регистрации по месту фактического временного пребывания, если иное не определено настоящим Законом и международными договорами Республики Беларусь.

2.8. Транзитным проездом (транзитом) иностранца через территорию Республики Беларусь считается въезд иностранца в Республику Беларусь из одного государства, следование по установленному маршруту через территорию Республики Беларусь и выезд иностранца из Республики Беларусь в третье государство и осуществляется при наличии действительного документа, на право пересечения Государственной границы и действительной транзитной визы Республики Беларусь, если международными договорами, участником которых является Республика Беларусь, не предусмотрен иной порядок или Президентом Республики Беларусь установлен безвизовый порядок въезда (выезда) в (из) Республику Беларусь.

2.9. Транзитный проезд (транзит) иностранцев через территорию Республики Беларусь без транзитных виз осуществляется:

a. при наличии других виз Республики Беларусь, предоставляющих иностранцу право на пересечение Государственной границы;

b. при совершении пассажирами воздушного транспорта беспересадочных полетов через территорию Республики Беларусь;

c. при следовании в страну назначения на самолетах международных авиалиний с пересадкой в аэропорту Республики Беларусь, наличии у пассажиров документов на право въезда в эту страну назначения и авиабилетов с подтверждением в них даты вылета из аэропорта пересадки, если период пребывания на территории Республики Беларусь не будет превышать 24 часов. При этом пассажиры не имеют права выхода за пределы специально выделенной для них территории аэропорта;

d. гражданами стран, с которыми Республика Беларусь имеет соответствующие соглашения о безвизовых поездках граждан или безвизовый порядок въезда (выезда) установлен Президентом Республики Беларусь.

2.10. Высадка и посадка пассажиров в (из) воздушные суда в аэропортах Республики Беларусь производится с разрешения должностных лиц органов пограничной службы.

2.11. Срок временного пребывания в Республике Беларусь без виз членов экипажей воздушных судов иностранных государств, прибывающих в Республику Беларусь международными рейсами при исполнении служебных обязанностей либо для их исполнения на следующем, указанном ими международном рейсе, не должен превышать 15 дней со дня их въезда в Республику Беларусь, если иное не определено международными договорами Республики Беларусь.

During the above mentioned period flight crew members can enter, stay and exit the Republic of Belarus upon availability of valid documents stipulated by the international treaties or other legislative acts of the Republic of Belarus including ID cards of flight crew members and general declaration.

В течение данного срока члены этих экипажей могут въезжать в Республику Беларусь, пребывать в Республике Беларусь и выезжать из Республики Беларусь при наличии предусмотренных международными договорами и иными актами законодательства Республики Беларусь действительных документов для въезда в Республику Беларусь и (или) выезда из Республики Беларусь, в том числе удостоверений членов экипажа и генеральной декларации.

2.12. The operator of the aircraft is responsible for protection and guardianship of the landed passengers and crew since aircraft departure until they will be accepted by the appropriate state authorities.

2.12. Эксплуатант воздушного судна несет ответственность за охрану и опеку высадившихся пассажиров и членов экипажа с момента посадки воздушного судна до тех пор, пока они не будут приняты к проверке соответствующими государственными полномочными органами на предмет допуска в данное государство.

2.13. Responsibility of the operator of the aircraft for protection and guardianship of passengers and crew members ends when they get permission to stay on the territory of the country.

2.13. Ответственность эксплуатанта воздушного судна за охрану и опеку пассажиров и членов экипажа прекращается в тот момент, когда эти лица допускаются на территорию данного государства.

2.14. In case of refusal to someone to enter the country the one of the operator of the aircraft for departure from the territory of this country.

2.14. В тех случаях, когда какому-либо лицу отказано в праве на въезд, оно вновь передается под ответственность эксплуатанта воздушного судна для отправления с территории данного государства.

3. Public health requirements *Карантинные требования*

3.1. Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision in accordance with the laws of the Republic of Belarus expose the sanitary and quarantine control on aircraft, including passengers and crew, on arrival (departure) to (from) the customs territory the Customs Union after receiving information from officers of the Border Service of the Republic of Belarus on the presence on board the aircraft of persons with symptoms of the disease and other risks of emergencies in the field of sanitary and epidemiological wellbeing of the population.

3.1. Должностные лица территориальных органов и учреждений, осуществляющих государственный санитарный надзор (далее – сотрудники СКП) в соответствии с законодательством Республики Беларусь, подвергают санитарно-карантинному контролю воздушное судно, включая пассажиров и членов экипажа, по прибытии (убытии) на таможенную территорию (с территории) Евразийского экономического союза (далее – Союза) после получения информации от сотрудников органов пограничной службы Республики Беларусь о наличии на борту лиц с симптомами заболеваний и иных рисков возникновения чрезвычайных ситуаций в области санитарно-эпидемиологического благополучия населения.

3.2. Risks of emergency in the area of sanitary and epidemiological wellbeing of the population are:

3.2. Рисками возникновения чрезвычайных ситуаций в области санитарно-эпидемиологического благополучия населения являются:

1. aircraft arrival (departure) from (to) the country, suffering from Diseases, as well as having areas of chemical and radiation accidents (according to lists of countries of the World Health Organization;

1. прибытие (убытие) воздушного судна из стран, неблагополучных по заболеваниям, а также имеющих районы химических и радиационных аварий (в соответствии с перечнями стран по информации Всемирной Организации Здравоохранения;

2. failure to report in the prescribed manner preliminary information about the absence on board the aircraft of persons with suspected diseases;

2. несообщение в установленном порядке предварительной информации об отсутствии на борту воздушного судна лиц с подозрением на заболевания;

3. presence on board the aircraft of persons who arrived on an international flight from countries suffering from diseases;

3. наличие на борту воздушного судна лиц, прибывших международным рейсом из стран, неблагополучных по заболеваниям;

4. identified during prior sanitary-quarantine control law violations in the area of sanitary and epidemiological wellbeing of the population on an aircraft engaged in international transport;

4. выявление в ходе ранее осуществленного санитарно-карантинного контроля нарушений законодательства в области обеспечения санитарно-эпидемиологического благополучия населения на воздушном судне, осуществляющем международные перевозки;

5. availability on the aircraft of international mail with impaired integrity containing underwear, clothing, bedding, or other items household goods, dishes, toys, used, and which comes from countries suffering from diseases;	5. наличие на воздушном судне международных почтовых отправлений с нарушенной целостностью, содержащих белье, одежду, постельные принадлежности, или иные предметы хозяйственного обихода, посуду, бывшие в употреблении игрушки, которые поступили из стран, неблагополучных по заболеваниям;
6. flow of information on the availability on the aircraft of persons with symptoms without eliminating diseases;	6. поступление информации о наличии на воздушном судне лиц с симптомами, не исключающими заболевания;
7. presence of rodents on board the aircraft or traces of their stay;	7. наличие на воздушном судне грызунов или следов их пребывания;
8. presence of insects on board the aircraft the coming from countries suffering from diseases;	8. наличие насекомых на воздушном судне, которое поступило из стран, неблагополучных по заболеваниям;
9. finding moving aircraft, controlled goods with high background radiation.	9. установление факта перемещения воздушного судна, подконтрольных товаров с повышенным радиационным фоном.
3.3. When obtaining information from the staff of bodies of a border service about existence on board the aircraft of persons with the symptoms which aren't excluding Diseases, the aircraft goes for sanitary parking where employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision carry out a complex of the sanitary and anti-epidemic actions directed on localization and elimination of the centre of the Disease according to the legislation of Republic of Belarus in the field of sanitary and epidemiological wellbeing of the population and also international treaties of Republic of Belarus.	3.3. При получении информации от сотрудников органов пограничной службы о наличии на борту воздушного судна лиц с симптомами, не исключающими заболевания, воздушное судно направляется на санитарную стоянку, где должностные лица СКП проводят комплекс санитарно-противоэпидемических мероприятий, направленных на локализацию и ликвидацию очага заболевания в соответствии с законодательством Республики Беларусь в области санитарно-эпидемиологического благополучия населения, а также международными договорами Республики Беларусь.
3.4. Sanitary and quarantine control of the aircraft includes:	3.4. Санитарно-карантинный контроль воздушного судна включает:
1. assessment of information received from crew (the commander or the responsible crew member) of the aircraft, before its arrival, according to sanitary part of the general declaration of the aircraft;	1. оценку информации, полученной от экипажа (командира или ответственного члена экипажа) воздушного судна, до его прибытия, согласно санитарной части общей декларации самолета;
2. check of sanitary part of the general declaration of the aircraft;	2. проверку санитарной части общей декларации воздушного судна;
3. visual survey of the aircraft crossing customs border of the Customs Union, poll of crew members and passengers about a state of their health;	3. визуальный осмотр воздушного судна, пересекающего таможенную границу Таможенного союза, опрос членов экипажа и пассажиров о состоянии здоровья;
4. thermometry of crew members, and passengers (according to epidemiological indications and in the presence of complaints); the organization of medical examination in the presence of complaints to a state of health.	4. термометрию членов экипажа, и пассажиров (по эпидемиологическим показаниям и при наличии жалоб); организацию медицинского осмотра при наличии жалоб на состояние здоровья.
3.5. Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision at the request of the pilot-in-command or the responsible member of air crew do a mark in transport and (or) traveling documents on application of sanitary measures to the aircraft.	3.5. Сотрудники СКП по запросу командира или ответственного члена воздушного экипажа делают отметку в транспортных и (или) путевых документах о применении к транспортному средству санитарных мер.
3.6. Aircraft, containers and baggage of the passengers, the controlled goods which have arrived from the countries, unsuccessful on Diseases, and also in the presence on board the aircraft of persons with symptoms of Diseases according to epidemiological indications (including existence of insects, rodents or traces of their stay) are exposed to disinfection (to disinsection and (or) deratization).	3.6. Воздушные суда, контейнеры и багаж пассажиров, подконтрольные товары, прибывшие из стран, неблагополучных по заболеваниям, а также при наличии на борту лиц с симптомами заболеваний по эпидемиологическим показаниям (включая наличие насекомых, грызунов или следов их пребывания) подвергаются дезинфекции (дезинсекции и (или) дератизации).
3.7. Persons with symptoms of Diseases are isolated in a place of identification or in rooms for temporary isolation of the airport, with the subsequent hospitalization in the health care organization for the term necessary for an exception of the Disease, and at its confirmation – before full treatment.	3.7. Лица с симптомами заболеваний изолируются по месту выявления либо в помещениях для временной изоляции аэропорта, с последующей госпитализацией в организации здравоохранения на срок, необходимый для исключения Заболевания, а при его подтверждении – до полного излечения.

3.8. For passengers and crew members medical supervision for the term corresponding to the maximum incubation period at this Disease is established, in some cases according to epidemic indications they are isolated with observance of requirements of the sanitary and epidemiological legislation of Republic of Belarus within requirements of International medical and sanitary rules.

3.9. In case of refusal from physical examination of foreign citizens with the symptoms which aren't excluding Diseases, further measures concerning them are carried out according to the legislation of Republic of Belarus.

3.10. Importation of controlled goods, included in Section II of the Single List of goods subject to sanitary and epidemiological supervision (control) at the customs border and customs territory of the Customs Union, approved by the Decision of the Commission of the Customs Union of 28 May 2010 № 299 "On the application of sanitary measures in the Customs Union" as well as controlled goods in respect of which the technical regulations of the Customs Union conformity assessment provided in the form of state registration (hereinafter – the controlled goods), carried out in the presence of the fact of state registration.

3.11. Officials of customs authorities of the Republic of Belarus exercise documentary sanitary and quarantine control of controlled goods regarding their compliance to sanitary and epidemiological and hygienic requirements; compliances of certificates on the state registration to transport (transportation) and (or) commercial documents; existence of data in transport (transportation) and (or) commercial documents on reference of the imported controlled goods to the goods included in the section III of the Uniform list when importing the controlled goods included in the section III of the Uniform list without documents confirming the safety of production (goods) regarding (their) its compliance to sanitary and epidemiological and hygienic requirements.

3.12. Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision carry out sanitary and quarantine control of controlled goods after documentary sanitary and quarantine control of controlled goods by officials of customs authorities of Republic of Belarus and adoption of the decision on the direction of controlled goods for an assessment (survey) of the specified goods.

3.13. Assessment (examination) of controlled goods can be carried out by employee exercising state sanitary supervision together with customs officials and other state regulatory authorities, if these authorities also decided to conduct inspection.

3.14. In the case of Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision are applying risk management system, according to which the goods are to be controlled assessment (examination) with sampling (samples), Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision take an official decision on the assessment (examination) of controlled goods with sampling (samples).

3.8. За пассажирами и членами экипажа устанавливается медицинское наблюдение на срок, соответствующий максимальному инкубационному периоду при данном заболевании, в ряде случаев по эпидемическим показаниям они изолируются с соблюдением требований санитарно-эпидемиологического законодательства Республики Беларусь в пределах требований Международных медико-санитарных правил.

3.9. В случае отказа от медицинского освидетельствования иностранных граждан с симптомами, не исключающими заболевания, дальнейшие меры в отношении их осуществляются в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

3.10. Ввоз подконтрольных товаров, включенных в раздел II Единого перечня товаров, подлежащих санитарно-эпидемиологическому надзору (контролю) на таможенной границе и таможенной территории Союза, и товаров, предусмотренных Решением Комиссии Таможенного союза от 28 мая 2010 года № 299 «О применении санитарных мер в таможенном союзе», в отношении которых техническими регламентами Союза предусмотрена оценка соответствия в форме государственной регистрации (далее – подконтрольные товары), осуществляется при наличии факта государственной регистрации.

3.11. Должностными лицами таможенных органов Республики Беларусь осуществляется документарный санитарно-карантинный контроль подконтрольных товаров в части их соответствия санитарно-эпидемиологическим и гигиеническим требованиям; соответствия свидетельств о государственной регистрации транспортным (перевозочным) и (или) коммерческим документам; наличия сведений в транспортных (перевозочных) и (или) коммерческих документах об отнесении ввозимых подконтрольных товаров к товарам, включенным в раздел III Единого перечня, при ввозе подконтрольных товаров, включенных в раздел III Единого перечня, без документов, подтверждающих безопасность продукции (товаров) в части ее (их)соответствия санитарно-эпидемиологическим и гигиеническим требованиям.

3.12. Сотрудники СКП, осуществляют санитарно-карантинный контроль подконтрольных товаров после проведения документарного санитарно-карантинного контроля подконтрольных товаров должностными лицами таможенных органов Республики Беларусь и принятия ими решения о направлении подконтрольных товаров, в целях оценки (осмотра) указанных товаров.

3.13. Оценка (осмотр) подконтрольных товаров может проводиться сотрудником СКП одновременно с должностными лицами таможенных органов и иных государственных контрольных органов, если этими органами также принято решение о проведении осмотра (досмотра).

3.14. В случае применения сотрудником СКП системы управления рисками, в соответствии с которой подконтрольные товары подлежат оценке (осмотру) с отбором проб (образцов), сотрудником СКП принимается решение о проведении оценки (осмотра) подконтрольных товаров с отбором проб (образцов).

3.15. Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision decide whether or not to allow the importation into the customs territory of the Customs Union of controlled goods to the evaluation (inspection), taking into account the results of laboratory tests for compliance with sanitary-epidemiological and hygienic requirements and (or) the Uniform sanitary requirements and (or) the requirements of technical regulations Customs Union conducted in the laboratories of the bodies and institutions carrying out the state sanitary inspection, accredited in the accreditation of test and testing laboratories, and the Republic of Belarus entered into the Unified Register of certification bodies and testing laboratories (centres) of the Customs Union.

3.16. The decision to allow the importation into the customs territory of the Customs Union of controlled goods issued by Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision by stamping "Import allowed" in triplicate, one of the transport (shipping) and (or) commercial documents by specifying the date of such decision, signed and stamped with imprint personal numbered seal.

3.17. In establishing the inconsistency of controlled goods sanitary-epidemiological and hygienic requirements and (or) the Uniform sanitary requirements and (or) the requirements of technical regulations of the Customs Union, Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision:

- a. decide on the prohibition of the importation into the customs territory of the Customs Union of controlled goods;
- b. make out duplicate notification to carrier to ban the importation of controlled goods in writing.

3.18. Decision to prohibit the importation into the customs territory of the Customs Union of controlled goods is issued by Employees of local government and institutions exercising state sanitary supervision by stamping "Import prohibited" in triplicate on one of the transport (shipping) and (or) commercial documents by specifying the date of such decision, signed and stamped imprint personal numbered seal.

3.19. Controlled goods in respect of which the decision to ban the import into the customs territory of the Customs Union are subject to immediate removal from the customs territory of the Customs Union, unless otherwise provided by law and (or) international treaties. The adoption of measures for the export of goods entrusted to the carrier or their owner, unless otherwise provided by law and (or) international treaties.

3.15. Сотрудники СКП принимают решение о разрешении или запрещении ввоза на таможенную территорию Союза подконтрольных товаров по результатам оценки (осмотра) с учетом результатов лабораторных испытаний на соответствие санитарно-эпидемиологическим и гигиеническим требованиям и (или) Единым санитарным требованиям и (или) требованиям технических регламентов Союза, проведенных в лабораториях органов и учреждений, осуществляющих государственный санитарный надзор, аккредитованных в Системе аккредитации проверочных и испытательных лабораторий Республики Беларусь и внесенных в Единый реестр органов по сертификации и испытательных лабораторий (центров) Союза.

3.16. Решение о разрешении ввоза на таможенную территорию Союза подконтрольных товаров оформляется сотрудником СКП путем проставления штампа «Ввоз разрешен» в трех экземплярах одного из транспортных (перевозочных) и (или) коммерческих документов, при этом указывается дата принятия такого решения, подпись и проставляется отпечаток личной номерной печати.

3.17. При установлении несоответствия подконтрольных товаров санитарно-эпидемиологическим и гигиеническим требованиям и (или) Единым санитарным требованиям и (или) требованиям технических регламентов Союза сотрудник СКП:

- a. принимает решение о запрещении ввоза на таможенную территорию Союза подконтрольных товаров;
- b. оформляет в двух экземплярах уведомление перевозчика о запрещении ввоза подконтрольных товаров в письменной форме.

3.18. Решение о запрещении ввоза на таможенную территорию Союза подконтрольных товаров оформляется сотрудником СКП путем проставления штампа «Ввоз запрещен» в трех экземплярах одного из транспортных (перевозочных) и (или) коммерческих документов, при этом указывается дата принятия такого решения, подпись и проставляется отпечаток личной номерной печати.

3.19. Подконтрольные товары, в отношении которых принято решение о запрещении ввоза на таможенную территорию Союза, подлежат немедленному вывозу с таможенной территории Союза, если иное не установлено законодательством и (или) международными договорами. Принятие мер по вывозу указанных товаров возлагается на перевозчика либо на их собственника, если иное не установлено законодательством и (или) международными договорами.

4. Prior notice and request for permission
Предварительное уведомление и заявка на разрешение

4.1. For the sake of aviation security, and in order to notify air carriers performing international carriage of passengers about the passengers who are refused entry to the Republic of Belarus or to other state of either destination or transit, the carriers shall submit passengers' personal data and other information pertinent to the carriage of passengers to information systems of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus, in accordance with Belarus law, and also to relevant authorities of foreign states pursuant to international treaties of the Republic of Belarus or pursuant to legislation of the foreign states of departure, destination or transit.

4.2. This information shall be provided in respect of every international flight carrying passengers to/from the airports of the Republic of Belarus, and it shall be submitted to the Automated Information System of Air Passengers Personal Data maintained by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus.

4.3. The information shall include the following data:

1. surname, first name, middle name (if available), gender;
2. date of birth (dd/mm/yyyy);
3. nationality (citizenship);
4. type and number of the travel document necessary for entry into / departure from the Republic of Belarus, validity period of this document;
5. the country which issued the identification document;
6. points of departure and destination;
7. type of the trip (non-stop or connecting flight);
8. flight number and date.

4.4. The airlines shall transfer relevant information about passengers who had booked or purchased tickets for the flight 24 hours before departure. On completion of the check-in but no later than 40 minutes prior to departure the updated passenger data regarding the travellers who had been actually checked-in on the flight shall be transferred.

4.5. A representative of the carrier responsible for the flight shall check whether the passenger list contains any persons who are refused entry to Belarus in 5 to 10 minutes after transfer of the information about the registered passengers via the resource of the Automated Information System available. If there are any, the carrier shall refuse embarkation to such persons. The procedure for granting access to this resource for the carriers will be published at a later date.

4.1. В целях обеспечения авиационной безопасности и информирования перевозчиков, осуществляющих международные воздушные перевозки пассажиров, о пассажирах, которым будет отказано во въезде в Республику Беларусь или иное государство, являющееся государством назначения или транзита, перевозчики обеспечивают передачу персональных данных пассажиров воздушных судов и иной информации о перевозке пассажиров в информационные системы Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь в соответствии с законодательством Республики Беларусь, а также в уполномоченные органы иностранных государств в соответствии с международными договорами Республики Беларусь или законодательством иностранных государств, являющихся государствами отправления, назначения или транзита.

4.2. Информация предоставляется по каждому международному рейсу, на котором осуществляется перевозка пассажиров в(из) аэропорты (ов) Республики Беларусь в Автоматизированную информационную систему персональных данных пассажиров воздушных судов Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь (далее – АИС ПДП).

4.3 Информация должна включать следующие данные:

1. фамилия, собственное имя, отчество (при наличии), пол;
2. дата, месяц, год рождения ;
3. данные о гражданстве (подданстве);
4. название и номер документа, необходимого для въезда в Республику Беларусь и (или) выезда из Республики Беларусь, срок его действия;
5. страна, выдавшая документ, удостоверяющий личность;
6. пункты отправления и назначения;
7. вид маршрута (беспересадочный, транзитный);
8. номер рейса и дата поездки.

4.4. Информацию из автоматизированных систем регистрации авиакомпании должны будут передавать за 24 часа до вылета авиарейса в отношении тех пассажиров, которые к этому времени забронировали или выкупили билеты на рейс. По завершении регистрации на рейс, но не позднее, чем за 40 минут до вылета самолета, передаются уточненные данные по фактически зарегистрировавшимся на рейс пассажирам.

4.5. Через 5–10 минут после передачи в АИС ПДП информации по зарегистрировавшимся пассажирам представитель перевозчика, отвечающий за отправку рейса, обязан проверить на доступном ему ресурсе АИС ПДП информацию о возможном наличии среди пассажиров данного рейса лиц, которым отказано во въезде в Республику Беларусь. В случае размещения на ресурсе АИС ПДП такой информации перевозчик отказывает указанным лицам в посадке на воздушное судно. Порядок доступа перевозчиков к этому ресурсу будет опубликован дополнительно.

5. Guide for Airlines that regulates the composition of the data provided and the rules for information exchange and data provision in AIS APPDP

Руководство для Авиаперевозчиков, регламентирующее состав предоставляемых данных и регламенты информационного обмена и предоставления данных в АИС ПДП

5.1. Terms and definitions

API – advanced passenger information.

iAPI – interactive advanced passenger information.

AIS APPDP – Automated Information system for aircraft passengers' personal data processing.

Carriers (Airlines) – airlines that carry out international air transportation of passengers to the Republic of Belarus.

5.2. Introduction

The aim of this implementation Guide is to inform Airlines that operate flights to international airports in the Republic of Belarus about API and iAPI requirements established in the Republic of Belarus.

This document is based on the Guidelines on Advance passenger information (API) prepared by WCO/IATA/ICAO (edition of 2014), APPENDIX IIA: WCO/IATA/ICAO PASSENGER LIST MESSAGE (PAXLST) IMPLEMENTATION GUIDE (version 3.0, released in October 2013), IIB WCO/IATA/ICAO API RESPONSE MESSAGE (CUSRES) IMPLEMENTATION GUIDE (version, released in April, 2013).

The data requirements and the rules of their provision prepared in accordance with the requirements for the AIS APPDP, therefore they are preliminary and can be specified after the adoption of regulatory documents of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus or the State Border Committee of the Republic of Belarus.

All commercial airlines transporting passengers are obliged to collect and provide API and iAPI to the AIS APPDP for further processing by the border authorities of Belarus – The State Border Committee of the Republic of Belarus.

API notifications and iAPI check-in requests are required for only passengers for all flights. API notifications and iAPI check-in requests are not required for crew. But Carriers optionally could send to the AIS APPDP for processing API and iAPI for crew members.

API notifications and iAPI check-in requests are required for all flights to the Republic of Belarus only and for all passengers, including transit passengers.

API notifications and iAPI check-in requests are not required for flights from the Republic of Belarus.

5.1. Термины и определения

API – предварительная информация о пассажирах.

iAPI – предварительная информация о пассажирах, передаваемая в интерактивном режиме.

АИС ПДП – Автоматизированная информационная система персональных данных пассажиров воздушных судов.

Авиаперевозчики (Авиакомпании) – авиакомпании, осуществляющие международные воздушные перевозки пассажиров в Республику Беларусь.

5.2. Введение

Целью настоящего Руководства является предоставление Авиаперевозчикам, совершающим полеты в международные аэропорты Республики Беларусь, информации о регламенте и способах передачи API и iAPI в соответствии с требованиями, установленными в Республике Беларусь.

Настоящий документ подготовлен на основе Рекомендаций в отношении предварительной информации о пассажирах (API), подготовленных ВТАМ/ИАТА/ИКАО (в редакции от 2014 г.), Приложения IIA – Руководство по внедрению PAXLST сообщений (версия 3.0, выпущенная в октябре 2013 г.), Приложения IIB – Руководство по внедрению CUSRES сообщений (версия, выпущенная в апреле 2013 г.).

Требования к данным и регламенты их предоставления подготовлены в соответствии с требованиями к АИС ПДП, поэтому являются предварительными и могут быть уточнены после принятия официальных нормативных документов Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь или Государственного пограничного комитета Республики Беларусь.

Все коммерческие Авиаперевозчики, осуществляющие международные воздушные перевозки пассажиров, обязаны собирать и предоставлять API и iAPI в АИС ПДП для дальнейшей обработки органами пограничной службы Республики Беларусь – Государственным пограничным комитетом Республики Беларусь.

API-уведомления и iAPI-запросы не требуются в отношении членов экипажа воздушных судов, прибывающих в Республику Беларусь. Но Авиаперевозчики по своему усмотрению (опционально) могут в общем порядке предоставлять в АИС ПДП для обработки API и iAPI, в отношении членов экипажа воздушных судов.

Авиаперевозчики должны предоставлять информацию только о персональных данных пассажиров, следующих в Республику Беларусь, а также следующих транзитом через Республику Беларусь.

Авиаперевозчики не должны предоставлять информацию о рейсах и пассажирах, вылетающих из Республики Беларусь.

API notifications and iAPI check-in requests are not required for cargo flights.

Rules for the formation of a response to Carriers "OK to Board" or "Not to Board" applies for all passengers, including transit passengers.

5.3. Legal aspects

The legal obligation for commercial airlines to collect and provide API and iAPI data for processing by the State Border Committee of the Republic of Belarus is based on the following national legislations:

- a. Law of the Republic of Belarus of July 21, 2008 №419-Z "On the State Border of the Republic of Belarus" (Article 45 and others);
- b. Law of the Republic of Belarus of July 15, 2015 №307-Z "On operative-investigative activities" (Article 12 and others);
- c. Law of the Republic of Belarus of 10 January, 2015 №242-Z "On amendments and additions to some laws of the Republic of Belarus on issues of public and border security";
- d. Air Code of the Republic of Belarus of 16 May, 2006 (Articles 78¹, 99 and others);
- e. Resolution of the Council of Ministers of July 15, 2015 №593 "On Approval of the Regulations on the procedure for creation and maintenance of automated information systems of personal data of passengers of aircraft";
- f. The Code of Administrative Offences of the Republic of Belarus (Article 23.87);
- g. Law of the Republic of Belarus of 13 June, 2018 №112-Z "On amendments and additions to the Air Code of the Republic of Belarus".

Applicable details of the acts can be found in the API-fact sheet for the Republic of Belarus which is available in the API/PNR World Tracker on IATA's Facilitation website.

5.4. The Belarus Advance Passenger Information System – the AIS APPDP

API-data and iAPI-data transmitted to the Belarus border authorities is received and processed at the Automated information system for aircraft passengers' personal data processing (AIS APPDP) by the Ministry of Transport of Belarus.

By the results of an open tender LLC "Information portals and services" develops and implements the AIS APPDP.

API-уведомления и iAPI-запросы не требуются в отношении грузовых рейсов.

Правила формирования ответа Авиаперевозчикам «OK to Board» или «Not to Board» применяются для всех пассажиров, включая транзитных пассажиров.

5.3. Правовые аспекты

Юридические обязательства для Авиаперевозчиков по сбору и предоставлению API и iAPI для обработки органами пограничной службы Республики Беларусь основано на следующих нормативных правовых актах Республики Беларусь:

- a. Закон Республики Беларусь от 21 июля 2008 г. №419-3 «О Государственной границе Республики Беларусь» (статья 45 и др.);
- b. Закон Республики Беларусь от 15 июля 2015 г. №307-3 «Об оперативно-розыскной деятельности» (статья 12 и др.);
- c. Закон Республики Беларусь от 10 января 2015 г. №242-3 «О внесении изменений и дополнений в некоторые законы Республики Беларусь по вопросам обеспечения общественной и пограничной безопасности»;
- d. Воздушный Кодекс Республики Беларусь от 16 мая 2006 г. (статьи 78¹, 99 и др.);
- e. Постановление Совета Министров Республики Беларусь от 15 июля 2015 г. №593 «Об утверждении Положения о порядке создания и ведения автоматизированной информационной системы персональных данных пассажиров воздушных судов»;
- f. Кодекс Республики Беларусь об административных правонарушениях (статья 23.87);
- g. Закон Республики Беларусь от 13 июня 2018 г. №112-3 «О внесении дополнений и изменений в Воздушный Кодекс Республики Беларусь».

Применяемые законодательные нормы можно найти в информационном листе API для Республики Беларусь, который доступен на веб-сайте Международной ассоциации воздушного транспорта (International Air Transport Association, IATA) в разделе World Tracker API / PNR.

5.4. Информационная система Республики Беларусь по обработке персональных данных пассажиров воздушных судов – АИС ПДП

API-данные и iAPI-данные, передаваемые органам пограничной службы Республики Беларусь, принимаются и обрабатываются в информационной системе Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь – Автоматизированной информационной системе персональных данных пассажиров воздушных судов (АИС ПДП).

Разработку и внедрение АИС ПДП по результатам открытого конкурса осуществляет ООО «Информационные порталы и сервисы».

The Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus defines the Operator of the AIS APPDP, which is responsible for the creation and maintenance of the System. At present, it is RUE "National Airport Minsk".

The date of introduction of the AIS APPDP into production is January 1, 2019.

The aim of the creation of the AIS APPDP is to speed up and facilitate the border control process and make it more intelligent and effective, to comply with the requirements of national legislation to ensure public safety. This will be achieved by acting at an early stage to distinguish low risk travellers from travellers associated with a greater risk of an infringement of the law.

Transmitted API-data will be automatically checked against pre-selected registers.

The results of the checks are handled by the Republic of Belarus border authority and other authorities carrying out operational-search activities.

Information on the personal data of aircraft passengers will be accumulated and stored in the AIS APPDP in accordance with the requirements of national legislation.

5.5. Data requirements of the Republic of Belarus

5.5.1. General

The following minimal list of API is required from Carriers for transmitting to the AIS APPDP:

1. Official Travel Document Number;
2. Issuing State or Organization of the Official Travel Document;
3. Official Travel Document Type;
4. Expiration Date of Official Travel Document;
5. Passenger's complete name (surname, given names as shown in the travel document);
6. Nationality;
7. Date of Birth;
8. Gender;
9. Seating Information;
10. Baggage Information;
11. Baggage Tag numbers;
12. Traveller's Status;
13. Place/Port of Original Embarkation;
14. Place/Port of Clearance;
15. Place/Port of Onward Foreign Destination;
16. Passenger Name Record Locator Number;
17. Unique Passenger Identifier for iAPI;
18. Airline code;
19. Flight number;
20. Last Place/Port of Call for Aircraft;
21. Place/Port of Initial Arrival for Aircraft;
22. Scheduled Departure Date;
23. Scheduled Departure Time;
24. Scheduled Arrival Date;
25. Scheduled Arrival Time;
26. Number of Passengers.

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь своим приказом определяет Оператора АИС ПДП, который сопровождает создание и ведение Системы. В настоящее время это РУП «Национальный аэропорт Минск».

Срок введения АИС ПДП в промышленную эксплуатацию – 1 января 2019 г.

Целью создания АИС ПДП является ускорение и облегчение процесса пограничного контроля, выполнение требований национального законодательства по обеспечению общественной безопасности. Это будет достигнуто путем разделения путешественников на ранних стадиях на следующие группы:

- а. путешественники с низким риском нарушения закона;
- б. путешественники с высоким риском нарушения закона.

Передаваемые API-данные будут автоматически проверяться в предварительно определенных регистрах.

Результаты проверок могут обрабатываться органами пограничной службы Республики Беларусь и другими органами, осуществляющими оперативно-розыскную деятельность.

Информация о персональных данных пассажиров воздушных судов будет накапливаться и храниться в АИС ПДП в соответствии с требованиями национального законодательства.

5.5. Требования Республики Беларусь к данным

5.5.1. Общие положения

Минимальный перечень API, подлежащей обязательной передаче Авиаперевозчиками в АИС ПДП:

1. Официальный номер проездного документа;
2. Государство или организация, выдавшее(-ая) официальный проездной документ;
3. Тип проездного документа;
4. Срок действия официального проездного документа;
5. Фамилия, имя, отчество (при наличии) пассажира согласно проездного документа;
6. Гражданство;
7. Дата рождения;
8. Пол;
9. Информация о месте в салоне;
10. Информация о багаже;
11. Номер багажной бирки;
12. Статус лица;
13. Аэропорт начального вылета;
14. Аэропорт въезда (проверки);
15. Аэропорт назначения;
16. Код PNR;
17. Уникальный идентификатор пассажира для данных iAPI;
18. Код авиакомпании;
19. Номер рейса;
20. Аэропорт вылета;
21. Аэропорт прибытия;
22. Дата вылета по расписанию;
23. Время вылета по расписанию;
24. Дата прибытия по расписанию;
25. Время прибытия по расписанию;
26. Количество пассажиров.

Detailed information on the required data can be found in section 8 the Guidelines on Advance passenger information (API) prepared by WCO/IATA/ICAO, edition of 2014.

5.5.2. Data requirements for different types of flights

5.5.2.1. Scheduled and charter flights

iAPI is required only for regular flights arriving to the Republic of Belarus. iAPI is transmitted by Carriers during the check-in of passengers for the flight.

API is required for regular and charter flights arriving to the Republic of Belarus.

Carriers optionally could also send iAPI for charter flights arriving to the Republic of Belarus for processing to the AIS APPDP.

5.5.2.2. Progressive flights

In case of a flight with two or more sectors, API data is only required from the sector prior to arrival in the Belarus, but must be provided from all passengers on board the aircraft from the sector prior to arrival in the Belarus. The airline is responsible for ensuring that travellers who disembark and re-embark at intermediate stations are the same persons who originally boarded the aircraft prior to the stop over.

Interactive API is required when the traveller first checks in for their sector to or from the Republic of Belarus.

5.5.2.3. Code share flights

The airline operating the flight is responsible for collecting and sending the API data, the flight number must be that of the operating airline.

5.5.2.4. Inbound and outbound flights

API and iAPI data are required only for inbound flights to the Republic Belarus.

5.5.3. Clarification on specific data requirements

5.5.3.1. Passengers with two passports

In case of a passenger travelling with an expired passport containing a valid visa and a valid passport, the details of the valid passport shall be provided.

Подробную информацию о необходимых данных можно найти в разделе 8 Рекомендаций в отношении предварительной информации о пассажирах (API), подготовленных ВТАМО/ИАТА/ИКАО, в редакции от 2014 г.

5.5.2. Требования к данным для различных типов полетов

5.5.2.1. Регулярные и чартерные рейсы

iAPI требуется только в отношении регулярных рейсов воздушных судов, прибывающих в Республику Беларусь. iAPI передается Авиаперевозчиками во время регистрации пассажиров на рейс.

API требуется в отношении регулярных и чартерных рейсов воздушных судов, прибывающих в Республику Беларусь.

Авиаперевозчики по своему усмотрению (опционально) могут в общем порядке предоставлять для обработки в АИС ПДП iAPI в отношении чартерных рейсов.

5.5.2.2. Прогрессивные рейсы (стыковочные рейсы)

В случае полета с двумя или более посадками в аэропортах, данные API требуется только из точки посадки/вылета, предшествующей прибытию в Республику Беларусь, при этом должно быть обеспечено предоставление предварительной информации обо всех пассажирах на борту из точки посадки/вылета, предшествующей прибытию в Республику Беларусь. Авиаперевозчик несет ответственность за то, что путешественники, высадка и посадка которых была произведена в промежуточном аэропорту, являются теми же лицами, которые первоначально поднялись на борт самолета.

Предоставление iAPI требуется в момент, когда пассажир впервые регистрируется на рейс.

5.5.2.3. Рейсы, выполняемые совместно с другими авиакомпаниями

Авиакомпания, выполняющая рейс, несет ответственность за сбор и передачу данных API. Номер рейса в предварительной информации о пассажирах должен соответствовать номеру рейса авиакомпании, непосредственно выполняющей рейс.

5.5.2.4. Входящие и исходящие рейсы

Предоставление API и iAPI от Авиаперевозчиков требуется только в отношении рейсов, осуществляемых в Республику Беларусь.

5.5.3. Разъяснения требований к отдельным видам данных

5.5.3.1. Пассажиры с двумя паспортами

В случае если пассажир предоставляет паспорт с истекшим сроком действия, содержащий действительную визу, и действительный паспорт, должна быть предоставлена информация действительного паспорта.

In case of a person holding multiple nationalities and travel documents, the API/iAPI data from the travel document that the passenger intends to use to enter or transfer the Republic of Belarus shall be provided.

5.5.3.2. Date of birth

The default format is "YYMMDD". For example if the date of birth is 13th April 1971 it would be recorded as 710413. Care should be taken to ensure that manually entered dates are sequenced correctly and in particular that the day and month are not transposed.

5.5.3.3. Children included in parent's passports

Some countries issue passports in which several persons, such as spouses and/or children, are included. API/iAPI data shall be collected for every person who travels.

The machine readable zone contains only the data of the passport holder. The information of the other persons included in the passport must be entered manually with the same travel document details; however, the biographical details (name and date of birth) must be those of each individual traveller.

5.5.3.4. Crew / off duty crew

API notifications and iAPI check-in requests are not required for crew travelling for operational purposes, for example positioning. Crew traveling as passengers are considered to be just another passenger, and treated as such.

Carriers optionally could send to the AIS APPDP for processing API and iAPI for crew travelling for operational purposes.

5.5.3.5. Cancelled flights

Notification of a flight cancellation should be sent as a specific message BGM+266+XF.

If the flight is reinstated, Carriers must send API and iAPI messages as it described in clause 5.6.1.1. No additional message necessary to send to the AIS APPDP in order to advise that the flight is no longer cancelled.

If statuses of passengers are obtained by the Carrier these statuses can be used for check-in.

5.5.3.6. Passenger check-in cancellation and change of data

Для лиц с двойным гражданством и несколькими проездными документами в API и iAPI должны содержаться данные проездного документа, который пассажир планирует использовать для въезда в Республику Беларусь или транзита через Республику Беларусь.

5.5.3.2. Дата рождения

По умолчанию используется формат даты «YYMMDD». Например, если дата рождения пассажира 13 апреля 1971 года, то она будет записана как 710413. Необходимо соблюдать осторожность, чтобы гарантировать, что последовательность значений во введенных вручную датах правильная и, в частности, что информация о дне и месяце рождения не переставлена местами.

5.5.3.3. Данные детей в паспортах родителей

Некоторые страны выдают паспорта, в которых содержится информация о других людях, например, о супругах и/или о детях. В данном случае API и iAPI должны быть собраны для каждого человека, который путешествует.

Машиносчитываемая зона данных содержит только данные владельца паспорта. Информация о других лицах, включенная в паспорт, должна быть введена вручную с теми же реквизитами проездных документов. Однако, биографическая информация (имя и дата рождения) должна быть введена отдельно для каждого путешественника.

5.5.3.4. Экипаж / члены экипажа не при исполнении служебных обязанностей

Предоставление API и iAPI не требуются в отношении членов экипажа воздушных судов, прибывающих в Республику Беларусь, и выполняющих оперативные задачи. Члены экипажа, путешествующие как пассажиры считаются просто пассажирами и рассматриваются как таковые.

Авиаперевозчики по своему усмотрению (опционально) могут в общем порядке предоставлять в АИС ПДП для обработки API и iAPI в отношении членов экипажа воздушных судов, прибывающих в Республику Беларусь, и выполняющих оперативные задачи.

5.5.3.5. Отмена рейса

Уведомление об отмене рейса должно быть отправлено в виде специального сообщения типа BGM+266+XF.

Если рейс восстановлен, Авиаперевозчики должны отправлять сообщения API и iAPI, как описано в пункте 5.6.1.1. Дополнительное сообщение, что рейс больше не отменен, в АИС ПДП не отправляется.

Если статусы пассажиров получены Авиаперевозчиком, эти статусы могут использоваться для регистрации пассажиров.

5.5.3.6. Отмена регистрации пассажира или изменение данных

In any case at close-out and no later than 15 minutes after the flight's departure ("wheels up") Carriers must send a flight/vessel close-out (FCO) message BGM+745 as a final manifest with the actual number of passengers and detailed information about them.

If the Carrier wishes to update the traveller details after check-in has been approved, for whatever reason, for example if they change their intention to fly after they have checked in or fail to make the departure once the flight has closed, they could send a specific PAXLST message to the AIS APPDP, for example BGM+745+CP, XR, RP. The AIS APPDP will respond appropriately.

In any case, if the status of passengers changes, Carriers must at close-out send a PAXLST message type BGM+266+CLOB if the airline is obliged to transmit iAPI messages.

5.5.3.7. Accepted document types

All travel document data must be compliant with the relevant ICAO Doc 9303 Standards.

The code for the travel document type must be taken from the document's MRZ (see also ICAO Doc 9303). The code can comprise of two characters, with any one of the following letters being used in the first position:

ICAO Doc 9303 Document Types:

- a. P Passport;
- b. V Visa;
- c. A Identity Card (exact use defined by the Issuing State);
- d. C Identity Card (exact use defined by the Issuing State);
- e. I Identity Card (exact use defined by the Issuing State);
- f. A, C, I Residence permit;
- g. AC Crew Member Certificate;
- h. IP Passport Card.

The airline should only accept travel documents that are accepted by the Republic of Belarus.

5.6. Operations

5.6.1. Transmission methods and the rules for information exchange

5.6.1.1. API message

API messages should be submitted by Carriers to the AIS APPDP twice in the following points in time:

- a. 24 hours before the flight's departure (based on scheduled time of departure);
- b. no later than 15 minutes after the flight's departure («wheels up») as a final manifest for the flight.

В любом случае после закрытия рейса и не позднее 15 минут после взлета воздушного судна Авиаперевозчики должны отправить сообщение о закрытии рейса/самолета (FCO) типа BGM+745 как финальный манифест с описанием фактического количества пассажиров на борту и детальной информацией о них.

В случае, если Авиаперевозчик по какой-либо причине, например, если пассажир изменил свое намерение лететь после регистрации или не смог осуществить посадку после закрытия рейса, желает обновить данные путешественника после того как регистрация была одобрена, Авиаперевозчик может направить специальное сообщение PAXLST в АИС ПДП, например BGM+745+CP, XR, RP. АИС ПДП будет реагировать на них соответствующим образом.

Но в любом случае, если статус пассажиров изменялся, Авиаперевозчики должны после закрытия рейса отправить сообщение типа PAXLST BGM+266+CLOB, если Авиакомпания обязана передавать сообщения с iAPI.

5.5.3.7. Принимаемые типы документов

Все данные проездных документов должны быть совместимы с соответствующими Стандартами ICAO Doc 9303.

Код типа проездных документов должен быть взят из машиночитываемой зоны (MRZ) документа (см. также ICAO Doc 9303). Код может состоять из двух символов, с любой из следующих букв в первой позиции:

Типы документов, ICAO Doc 9303:

- a. P Паспорт;
- b. V Visa;
- c. A Удостоверение личности (точное использование определяется выдавшим его государством);
- d. C Удостоверение личности (точное использование определяется выдавшим его государством);
- e. I Удостоверение личности (точное использование определяется выдавшим его государством);
- f. A, C, I Вид на жительство;
- g. AC Удостоверение члена экипажа;
- h. IP Паспорт-Кард (магнитная карта для страхования поездок за границу).

Авиаперевозчик должен принимать только проездные документы, которые принимаются в Республике Беларусь.

5.6. Операции

5.6.1. Методы и регламент передачи данных

5.6.1.1. API сообщения

Сообщения API должны быть переданы Авиаперевозчиками в пакетном режиме в АИС ПДП дважды согласно следующего регламента:

- a. за 24 часа до вылета рейса (на основе запланированного времени вылета);
- b. в течение 15 минут после вылета воздушного судна («wheels up») как финальный манифест для полета.

API data should be sent using the IATA Type B message format as UN/EDIFACT PAXLSTs as defined by the ICAO, IATA and WCO standard (APPENDIX IIA ADVANCE PASSENGER INFORMATION GUIDELINES).

The AIS APPDP receives API and iAPI PAXLST messages through the telecommunication network operated by ARINC.

The IATA address of the API production system is MSQAPXA. The IATA address of the API test system is MSQATXA.

Carriers by their choice can also transmit advance passenger information (API) in manual mode on the web portal.

Entering information on the web portal will support both manual creation of records by entering all necessary attributes, and the ability to import records from a CSV or MS Excel file.

The format of the file for importing records is provided by the Operator of the AIS APPDP and posted on the web portal.

The AIS APPDP will send the data transmitted by Carriers 24 hours before the flight departure for verification to the State Border Committee of the Republic of Belarus.

Carriers will be able to view information about passengers who will be denied entry to the Republic of Belarus on the web portal (based on data that were sent 24 hours before the flight's departure manually on the web portal and automatically by system).

5.6.1.2. iAPI messages

Check-in request/approval messages will be exchanged between the Passenger Services Check-in System, otherwise known as a Departure Control System (DCS) and AIS APPDP Processor.

iAPI should be sent as UN/EDIFACT PAXLSTs as defined by the ICAO, IATA and WCO standard (the Guidelines on Advance passenger information (API) prepared by WCO/ IATA/ICAO, edition of 2013, APPENDIX IIA. WCO/IATA/ ICAO PASSENGER LIST MESSAGE (PAXLST) IMPLEMENTATION GUIDE).

In normal operation at check-in the DCS sends a request permission to carry a traveller using an iAPI message in the UN/EDIFACT PAXLST format using the BGM+745 Document Identifier.

iAPI should be sent using an un-switched IBM MQ connection (known as Q2Q).

API должна передаваться с использованием формата сообщений IATA Тип В в виде сообщений UN/EDIFACT PAXLSTs, как это определено стандартом ICAO, IATA и WCO (APPENDIX IIA ADVANCE PASSENGER INFORMATION GUIDELINES).

Отправка API и iAPI PAXLST сообщений в АИС ПДП осуществляется через телекоммуникационную сеть, управляемую ARINC.

Адрес IATA для отправки в АИС ПДП сообщений с API в рамках промышленной эксплуатации системы – MSQAPXA. Адрес IATA для отправки в АИС ПДП сообщений с API в рамках тестовой эксплуатации системы – MSQATXA.

Авиаперевозчики по своему выбору могут также передавать API в ручном режиме на web-портале.

Ввод информации на web-портале будет поддерживать как ручное создание записей путем ввода всех необходимых атрибутов, так и возможность импорта записей из файла формата CSV или MS Excel.

Формат файла для импорта записей предоставляется Оператором АИС ПДП и размещается на web-портале.

АИС ПДП будет отправлять на проверку в Госпогранкомитет данные, переданные Авиаперевозчиками за 24 часа до вылета рейса.

Авиаперевозчики смогут просматривать информацию о пассажирах, которым будет отказано во въезде в Республику Беларусь, на web-портале (на основе данных, которые были переданы за 24 часа в ручном режиме через ПС портала и в автоматическом режиме).

5.6.1.2. iAPI сообщения

Между системой регистрации пассажирских перевозок, также известной как система контроля отправки пассажиров (DCS) и Сервером АИС ПДП будет производится обмен сообщениями о запросе/ подтверждении регистрации.

iAPI должна передаваться в виде сообщений UN/EDIFACT PAXLSTs, как это определено стандартом ICAO, IATA и WCO (Рекомендации в отношении предварительной информации о пассажирах (API), подготовленных ВТАмО/ ИАТА/ИКАО, в редакции от 2013 г., APPENDIX IIA. WCO/ IATA/ICAO PASSENGER LIST MESSAGE (PAXLST) IMPLEMENTATION GUIDE).

При нормальной работе во время регистрации, DCS, используя сообщения iAPI в формате ЭДИФАКТ ООН PAXLST с использованием идентификатора документа BGM+745, отправляет запрос о разрешении на перевозку пассажира.

iAPI должна передаваться с использованием некоммутируемого соединения IBM MQ (известного как Q2Q).

iAPI may be transmitted using the IATA Type B message format as UN/EDIFACTPAXLSTs as defined by the ICAO, IATA and WCO standard. In this case they must be sent using the high priority to avoid unnecessary delay on some service provider networks.

The IATA address of the iAPI production system is MSQIPXA. The IATA address of the iAPI test system is MSQITXA.

The AIS APPDP receives API and iAPI PAXLST messages through the telecommunication network operated by ARINC.

5.6.1.2.1. Information about PAXLST messages and CUSRES responses

Responses to Carriers will be send using the UN/EDIFACT CUSRES format as defined by the ICAO, IATA and WCO standard (the Guidelines on Advance passenger information (API) prepared by WCO/IATA/ICAO, edition of 2013. APPENDIX IIB. WCO/IATA/ICAO API RESPONSE MESSAGE (CUSRES) IMPLEMENTATION GUIDE).

iAPI PAXLST BGM+745 Check-in messages should preferably be sent as discrete a message for each traveller (passenger) as they check-in to facilitate traveller processing.

Multiple passengers may be sent in a single PAXLST BGM+745 message provided they are traveling on a single booking. But Carriers should take into account that the check-in response time may increase beyond the 4-7 second window. In this case AIS APPDP will return statuses of the passengers in a single CUSRES response.

For example, if Carriers send about a passenger and a lap infant in a single PAXLST message, AIS APPDP will return their statuses in a single CUSRES response.

The AIS APPDP will return an iAPI CUSRES response with the traveller check-in status to the originator using the same method on which they were received.

“OK to Board” and “Not to Board” are the only two statuses which the AIS APPDP will return in a CUSRES response:
a. 0 – “OK to Board”. Passenger cleared. Boarding pass may be issued;
b. 1 – “Not to Board”. Passenger not cleared to board. Boarding pass issuance 'Inhibited'.

Only a CUSRES BGM+962 message with status of the passenger will be sent without a preliminary confirmation of receipt (a sample acknowledgement of receipt message).

The target time for an iAPI response is no more than 7 seconds. In the event that the airline does not receive a response to an iAPI check in request after 8 seconds the airline may issue a boarding pass.

iAPI может быть передана с использованием формата сообщений IATA Тип В в виде сообщений UN/EDIFACT PAXLSTs, как это определено стандартом ICAO, IATA и WCO. В этом случае такие сообщения должны быть отправлены с использованием высокого приоритета, чтобы избежать ненужных задержек в сетях провайдеров услуг.

Адрес IATA дляправки в АИС ПДП сообщений с iAPI в рамках промышленной эксплуатации Системы – MSQIPXA. Адрес IATA дляправки в АИС ПДП сообщений с iAPI в рамках тестовой эксплуатации Системы – MSQITXA.

Получение сообщений iAPI PAXLST АИС ПДП в автоматическом режиме осуществляется через телекоммуникационную сеть, управляемую ARINC.

5.6.1.2.1 Информация о PAXLST сообщениях и ответах CUSRES

Ответы Авиаперевозчикам будут отправляться в формате ООН/ЭДИФАКТ в виде сообщений CUSRES как это определено стандартом ICAO, IATA и WCO (Рекомендации в отношении предварительной информации о пассажирах (API), подготовленных ВТАМО/ИАТА/ИКАО, в редакции от 2013 г. APPENDIX IIB. WCO/IATA/ICAO API RESPONSE MESSAGE (CUSRES) IMPLEMENTATION GUIDE).

iAPI PAXLST BGM+745 сообщения о регистрации предпочтительно должны быть отправлены как дискретные (отдельные) для каждого путешественника (пассажира или члена экипажа) по мере его регистрации.

Одно сообщение PAXLST BGM+745 с информацией о нескольких пассажирах может быть отправлено при условии, что они путешествуют по одному бронированию. Но Перевозчик должен учитывать, что время отклика регистрации может увеличиться за пределы окна 4-7 секунд. В этом случае АИС ПДП вернет одно сообщение CUSRES со статусами всех пассажиров.

Например, если Авиаперевозчики направляют информацию о пассажире и младенце на его коленях в одном сообщении PAXLST, то АИС ПДП вернет статусы этих пассажиров также в одном ответе CUSRES.

АИП ПДП будет возвращать iAPI CUSRES ответы о регистрационном статусе путешественника инициатору запроса, используя тот же метод, которым был получен запрос.

«OK to Board» и «Not to Board» - это единственные два статуса, которые вернет АИС ПДП в сообщении CUSRES:
a. 0 – «OK to Board». Пассажир проверен. Выдача посадочного талона разрешена;
b. 1 – «Not to Board». Пассажир не допускается на посадку. Выдача посадочного талона «запрещена».

Только сообщение BGM+962 CUSRES со статусом пассажира будет отправлено без какого-либо предварительного подтверждения получения сообщения.

Максимально допустимое время для ожидания ответа iAPI составляет 7 секунд. В случае, если Авиаперевозчик не получает ответ на запрос iAPI в течение 8 секунд, Авиаперевозчик может выдать посадочный талон.

If a "Not to board" notification is received prior to departure the airline should make all reasonable efforts to prevent boarding or remove the traveller from the plane.

5.6.1.2.2. Unsolicited response (intervention post check in, widen scope of intervention)

Circumstances may require the authorized authority of the Republic of Belarus to change the status of a passenger, particularly when a "cleared" status has been issued.

In this case an Unsolicited CUSRES message will be send from AIS APPDP to the Carrier.

The Carrier will provide an Unsolicited CUSRES message back to the AIS APPDP.

5.6.2. Data transmission in exceptional cases

API data is required at all times.

The API data should be transmitted by Type B in the UN/EDIFACT PAXLST format to IATA-address MSQAPXA in an automatic mode.

In exceptional circumstances (e.g.system failure), the API data may be uploaded to a web portal.

In such cases the airline does not need to resend the data at a later time with Type B/EDIFACT Format.

In the event of a system failure of transmitting of iAPI messages the airline must notify the Operator of the AIS APPDP immediately.

5.6.3. Confirmation of receipt API

Currently there is no confirmation method in use. The sender should log the API data transmission to his own system log.

If agreed, it is possible get automatic receipt message by email or on the web-portal. At that case confirmation message is sent at successful receipt of PAXLST message. If receiving fails no confirmation message are sent.

5.6.4. Testing

The Operator of the AIS APPDP offers airlines the possibility to test the validity of their API message and iAPI message format prior to implementing live transmissions. The Operator of the AIS APPDP must however, receive due notification of the airline's wish to utilize this testing option, in order to complete any necessary preparations at the receiving end.

It is recommended to complete the testing at least a month before the flights commence.

Если до отправления получено уведомление «Посадка запрещена» («Not to Board»), Авиаперевозчик должен предпринять все разумные усилия, чтобы предотвратить посадку или вывести путешественника с самолета.

5.6.1.2.2. Незапрашиваемый ответ (вмешательство после регистрации, расширение сферы применения мер вмешательства)

В связи с некоторыми обстоятельствами уполномоченному органу Республики Беларусь возможно будет необходимо изменить статус пассажира, в частности, когда был выдан статус, разрешающий посадку.

В таком случае из АИС ПДП будет отправлен Unsolicited CUSRES сообщение Авиаперевозчику.

Авиаперевозчик предоставляет подтверждение о получении в АИС ПДП также в виде Unsolicited CUSRES сообщения.

5.6.2. Передача данных в исключительных случаях

Данные API необходимо предоставлять во всех случаях.

Адрес IATA для отправки в АИС ПДП сообщений с API в автоматическом режиме – MSQAPXA.

В исключительных случаях (например, в случае сбоя системы при традиционной отправки сообщений в автоматическом режиме), данные API могут быть загружены на web-портал.

В таких случаях Авиаперевозчику не нужно повторно отправлять данные в формате Type B/EDIFACT.

В случае сбоя системы по передаче iAPI сообщений Авиаперевозчик должен незамедлительно уведомить Оператора АИС ПДП.

5.6.3. Подтверждение получения

В настоящее время не существует способа подтверждения доставки данных. Авиаперевозчик должен регистрировать передачу данных API в собственный журнал событий используемых автоматизированных систем.

По согласованию, возможно получать автоматическое сообщение о подтверждении доставки по электронной почте или на web-портале. В этом случае сообщение о подтверждении доставки отправляется при успешном получении сообщения PAXLST. Если сообщение PAXLST доставлено не было, то сообщение о подтверждении доставки не отправляется.

5.6.4. Тестирование

Оператор АИС ПДП предоставляет Авиаперевозчику возможность проверить правильность формата API сообщения до реализации прямой трансляции. Чтобы использовать эту опцию тестирования, для подготовки всего необходимого на принимающей стороне, Оператор АИС ПДП должен получить уведомление от Авиаперевозчика о желании участвовать в тестировании.

Рекомендуется завершить тестирование по крайней мере за месяц до начала полетов.

The AIS APPDP's service provider is ARINC. API and iAPI data sent to the AIS APPDP's addresses MSQATXA and MSQITXA should therefore be routed through ARINC's network.

5.6.4.1. API testing procedure

Testing instructions in brief.

1. Check that the routing is correct in your network. Messages to addresses MSQAPXA and MSQATXA are routed via ARINC's network.
2. Check that all the required data is included in the passenger list (see the API factsheet).
3. Check that the passenger list is in the correct format (see section 8 of the Guidelines on Advance passenger information (API) prepared by WCO/IATA/ICAO, edition of 2014).
4. Send as a test two separate passenger lists to address MSQATXA with fictitious passenger details. The first list should contain less than five passengers and the second list more than 80 passengers.
5. After you have transmitted the passenger lists, send the same lists in the same format by email to the Operator of the AIS APPDP.
6. The Operator of the AIS APPDP will inform you in a few days, if the test was completed successfully.

The airline should ensure that the system used by the handling agent is able to send data in the correct message format, before asking the handling agent to conduct tests with the AIS APPDP.

5.6.4.2. iAPI testing procedure

Testing instructions in brief.

1. If sending iAPI using Type B check that the routing is correct in your network. Messages to addresses MSQITXA and MSQIPXA are routed via ARINC's network.
2. If sending using IBM MQ Q2Q ensure unswitched MQ channels with both send and receive queues are provisioned to ARINC's network.
3. Check that all the required data is included in the passenger list (see the API factsheet).
4. Check that the passenger list is in the correct format (see section 8 of the Guidelines on Advance passenger information (API) prepared by WCO/IATA/ICAO. Edition of 2014).

Поставщиком услуг (провайдером) для АИС ПДП является ARINC. Поэтому данные API и iAPI, направленные в адреса MSQATXA и MSQITXA Минтранса, должны предоставляться через сеть ARINC.

5.6.4.1. Процедура тестирования в отношении отправки API

Краткая инструкция по тестированию.

1. Убедитесь, что маршрутизация в вашей сети корректна. Сообщения на адреса MSQAPXA и MSQATXA маршрутизируются через сеть ARINC.
2. Убедитесь, что все необходимые данные включены в список пассажиров (см. информационный лист API).
3. Убедитесь, что список пассажиров в правильном формате (смотрите раздел 8 Рекомендаций в отношении предварительной информации о пассажирах (API), подготовленных ВТамО/ИАТА/ИКАО, в редакции от 2014 г.
4. Для тестирования необходимо отправить два отдельных списка пассажиров на адрес MSQATXA с фиктивными пассажирскими данными. Первый список должен содержать менее пяти пассажиров, второй список – более 80 пассажиров.
5. После того, как вы передали списки пассажиров, отправить те же списки в том же формате, по электронной почте Оператору АИС ПДП.
6. Оператор АИС ПДП сообщит вам в течение нескольких дней, если проверка была завершена успешно.

Авиаперевозчик должен убедиться, что система, используемая управляющим агентом, способна отправлять данные в правильном формате, прежде чем обращаться к управляющему агенту, чтобы провести тесты по обработке данных в АИС ПДП.

5.6.4.2. Процедура тестирования в отношении отправки iAPI

Краткая инструкция по тестированию.

1. При отправке сообщений с iAPI с помощью Type B проверьте правильность маршрутизации в вашей сети. Сообщения по адресам MSQITXA и MSQIPXA маршрутизируются через сеть ARINC.
2. Если осуществляется отправка сообщений с использованием IBM MQ Q2Q необходимо убедиться в том, что задействованные каналы MQ с обеими очередями отправки и получения соединены с сетью ARINC.
3. Убедитесь, что все необходимые данные включены в список пассажиров (см. Информационный лист API).
4. Убедитесь, что список пассажиров находится в правильном формате (см. Раздел 8 Рекомендаций в отношении предварительной информации о пассажирах (API), подготовленных ВТамО/ИАТА/ИКАО, в редакции от 2014 г).

5. Send as a test iAPI checking requests for two separate flights, using you planned production message transmission medium, with fictitious passenger details. The first flight should contain less than five passengers and the second flight more than 80 passengers.

6. Verify that you have received a CUSRES message with a traveller status from the AIS APPDP.

7. Later, the status of one passenger from a previously transferred flight will be changed, and the AIS APPDP will send an Unsolicited CUSRES message that the status has been changed.

8. Make sure the Unsolicited CUSRES message is received from the AIS APPDP, the new traveler status is recorded in your system, and that Unsolicited CUSRES was sent from your system to notify that the message is received.

9. The Operator of the AIS APPDP will inform you in a few days, if the tests were completed successfully.

5.7. Transmission formats

5.7.1. UN/EDIFACT PAXLST

API and iAPI messages in the EDIFACT standard are expected in the following message format:

- a. Message type: PAXLST;
- b. Version: D;
- c. Release: 12B;
- d. Control agency UN.

As a general rule, the WCO/IATA PAXLST Specification is applicable. However, in order to meet the technical and legal provisions for the API and iAPI system, some additional requirements beyond those specified in PAXLST are presented in this document. In particular, these refer to whether certain attributes are conditional (optional) or mandatory. The requirements specified in this document take precedence over the PAXLST Specification.

5.7.2. Permitted character sets

The messages may use the following character sets only: US-ASCII (visible characters).

Although, the following characters are not permitted in the message (characters example):

- a. square brackets [];
- b. curly brackets { }.

The data in the messages may use the following character sets only: UNOA.

Furthermore, only the following characters are permitted in API and iAPI data (characters example):

- a. upper-case letters a-z;
- b. digits 0-9;
- c. space;
- d. full stop .;
- e. comma ,;
- f. parentheses ();
- g. forward slash /;
- h. minus sign -;
- i. equals sign =.

5. Отправьте в качестве тестового запроса сообщения iAPI на два отдельных рейса, используя запланированную среду передачи сообщений, с фиктивными данными пассажира. Первый рейс должен содержать информацию о менее чем пяти пассажирах, а второй рейс – информацию о более чем 80 пассажирах.

6. Убедитесь, что вы получили сообщение CUSRES со статусом путешественника из АИС ПДП.

7. Позже статус одного пассажира из ранее переданного полета будет изменен, и АИС ПДП отправит сообщение Unsolicited CUSRES с измененным статусом пассажира.

8. Убедитесь, что сообщение Unsolicited CUSRES получено от АИС ПДП, новый статус путешественника записан в Вашей системе и что из Вашей системы отправлено Unsolicited CUSRES для уведомления о получении сообщения.

9. Оператор АИС ПДП сообщит вам через несколько дней, если тесты будут успешно завершены.

5.7. Форматы передачи

5.7.1. UN / EDIFACT PAXLST

Сообщения с API и сообщения с iAPI в стандарте EDIFACT ожидаются в следующем формате:

- a. Тип сообщения: PAXLST;
- b. Версия: D;
- c. Выпуск: 12B;
- d. Агентство управления ООН.

По общему правилу, применима WCO/IATA PAXLST спецификация. Однако для удовлетворения технических и правовых положений системы по обработке данных API и iAPI в данном документе представлены некоторые дополнительные требования, помимо тех, которые содержатся в PAXLST. В частности, это относится к определению атрибутов данных в качестве желательных или обязательных. Требования, указанные в настоящем документе, имеют приоритет над спецификацией PAXLST.

5.7.2. Допустимые наборы символов

Сообщения могут использовать только следующие наборы символов: US-ASCII (видимые символы).

В то же время следующие символы не разрешены в сообщении (пример символов):

- a. квадратные скобки [];
- b. фигурные скобки { }.

Данные в сообщениях могут содержать только следующие наборы символов: UNOA.

Кроме того, только следующие символы разрешены в сообщениях с API и iAPI (пример символов):

- a. прописные буквы a-z;
- b. цифры 0-9;
- c. пробел;
- d. точка .;
- e. запятая ,;
- f. круглые скобки ();
- g. косая черта /;
- h. знак минус -;
- i. знак равенства =.

Names containing other characters must be converted to one of the above characters, in accordance with ICAO Doc 9303.

5.8. Liability for illegal transportation of persons into the Republic of Belarus

In accordance with part 2 of Article 23.87 of the Code of Administrative Offences of the Republic of Belarus transportation by a Carrier transporting passengers by air to the territory of the Republic of Belarus of an individual who does not have the documents required for entry into the Republic of Belarus, or of individual regarding whom the Carrier has been informed about the refusal of an entry to the Republic of Belarus prior to the beginning of transportation, or the Carrier's failure to fulfil the obligation to transfer personal data of passengers to the information systems of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus, which resulted transportation to the territory of the Republic of Belarus of an individual who has been denied an entry into the Republic of Belarus, punishable by a fine on a legal entity in the amount from one hundred to five hundred base units.

5.9. Contact details of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus and the Operator of the AIS APPDP

Non-technical queries (technical or) about the AIS APPDP can be addressed to the e-mail address of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus:

Email:mail@mintrans.mtk.by

or contact the representatives of the Ministry of Transport:

Phone:+37517 286 7696; +37517 323 2763

Technical queries about the AIS APPDP can be addressed to the Operator's of the AIS APPDP e-mail address:

Email:info@airport.by

or contact the representatives of the Operator's of the AIS APPDP by phone:

Phone:+37517 279 1300; +37517 279 1730

or use web-portal.

Technical queries about creation and implementation of the AIS APPDP can be addressed to the developer's of the AIS APPDP email address:

Email:info@ipos.by

or contact the representatives of the developer of the AIS APPDP by phone:

Phone: +37517 336 7790

Fax:+37517 336 7791

Имена, содержащие другие символы, должны быть преобразованы в один из вышеуказанных символов в соответствии с требованиями документа ИКАО Doc 9303.

5.8. Ответственность за незаконный ввоз лиц в Республику Беларусь

В соответствии с частью 2 статьи 23.87 Кодекса Республики Беларусь об административных правонарушениях доставление Перевозчиком, осуществляющим перевозку пассажиров воздушным транспортом, на территорию Республики Беларусь физического лица, не имеющего документов, необходимых для въезда в Республику Беларусь, либо физического лица, в отношении которого до начала перевозки Перевозчик уведомлен об отказе во въезде в Республику Беларусь, либо неисполнение таким Перевозчиком обязанности по передаче персональных данных пассажиров в информационные системы Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь, повлекшее доставление на территорию Республики Беларусь физического лица, которому отказано во въезде в Республику Беларусь, влекут наложение штрафа на юридическое лицо в размере от ста до пятисот базовых величин.

5.9. Контактные данные Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь и Оператора АИС ПДП

Вопросы организационного (нетехнического) характера в отношении АИС ПДП можно направить в Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь по электронной почте:

Email:mail@mintrans.mtk.by

или связаться с представителями Минтранса по:

Phone:+37517 286 7696; +37517 323 2763

Вопросы технического характера в отношении реализации и использования АИС ПДП, в том числе для уведомления об отказе АИС ПДП в проведении iAPI-запросов, можно направить Оператору АИС ПДП по электронной почте:

Email:info@airport.by

или связаться с представителями Оператора АИС ПДП по телефону:

Phone:+37517 279 1300; +37517 279 1730

или использовать web-портал.

Вопросы технического характера в отношении реализации и использования АИС ПДП в рамках создания и внедрения АИС ПДП можно направить Разработчику АИС ПДП по электронной почте:

Email:info@ipos.by

или связаться с представителями разработчика по телефону:

Phone: +37517 336 7790

Fax:+37517 336 7791

In the event if a traveller has a query concerning denial of travel he should contact the State Border Committee of the Republic of Belarus by phone:

Phone: +37517 216 2612

В случае если пассажир (путешественник) получает отказ в осуществлении перевозки от Авиаперевозчика, он может связаться с Государственным пограничным комитетом Республики Беларусь по телефону:

Phone: +37517 216 2612

6. Agreement on information interaction procedures between the Owner, the Operator of Automated information system for aircraft passengers' personal data processing and the Carrier
Соглашение об организации информационного взаимодействия между Владелец, Оператором автоматизированной информационной системы персональных данных пассажиров воздушных судов и Перевозчиком

Minsk " " 20__

Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus, represented by _____, acting on the basis of _____, hereinafter referred to as the "Owner of the AIS APPDP" of the first part, RUE "National Airport Minsk", hereinafter referred to as the "Operator of the AIS APPDP", represented by _____, acting on the basis of _____ of the second part, and _____ transporting passengers that involve crossing of the state border of the Republic of Belarus by air, represented by _____, acting on the basis of _____, hereinafter referred to as the "Carrier" of the third part, and collectively referred to herein as the "Parties", have entered into this Agreement as follows:

6.1. Terms and definitions

In the present Agreement the following terms and their definitions shall apply:

Owner of the AIS APPDP is the republican body of state administration, exercising the right of possession, use, disposition of software and hardware, information resources of the Automated information system for aircraft passengers' personal data processing (hereinafter – AIS APPDP).

Operator of the AIS APPDP is a legal entity, performing software and hardware AIS APPDP operations, as well as automated Aircraft Passengers' Personal Data processing with their use.

VPN (virtual private network) is a technology that ensures one or more secure web connections (logical network) between interacting information systems tunneled through another network (for example, the Internet).

6.2. Subject of the Agreement

6.2.1. This Agreement is a contract of adhesion according to Article 398 of the Civil Code of the Republic of Belarus.

6.2.2. Accession to the agreement shall be made by the Carrier through signing and requesting the Operator to connect to the AIS APPDP in two copies (hereinafter – Application) in the form specified in the annex to this Agreement.

г. Минск « » 20__ г.

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь, в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Владелец АИС ПДП» с одной стороны, РУП «Национальный аэропорт Минск», именуемое в дальнейшем «Оператор АИС ПДП», в лице _____, действующего на основании _____ со второй стороны, и _____ осуществляющее перевозки пассажиров, предполагающие пересечение пассажирами Государственной границы Республики Беларусь воздушным транспортом, в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Перевозчик» с третьей стороны, а совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

6.1. Термины и определения

В настоящем Соглашении применяются следующие термины и их определения:

Владелец АИС ПДП – республиканский орган государственного управления, реализующий права владения, пользования и распоряжения программно-техническими средствами, информационными ресурсами автоматизированной информационной системы персональных данных пассажиров воздушных судов (далее – АИС ПДП).

Оператор АИС ПДП – юридическое лицо, осуществляющее эксплуатацию программно-технических средств АИС ПДП, а также автоматизированную обработку персональных данных пассажиров с их использованием.

VPN-сеть (виртуальная частная сеть) – технология, позволяющая обеспечить одно или несколько защищенных сетевых соединений (логическую сеть) между взаимодействующими информационными системами поверх другой сети (например, Интернет).

6.2. Предмет Соглашения

6.2.1. Настоящее Соглашение является договором присоединения в соответствии со статьей 398 Гражданского Кодекса Республики Беларусь.

6.2.2. Присоединение к Соглашению производится Перевозчиком путем подписания и предоставления Оператору АИС ПДП в двух экземплярах заявки на подключение к АИС ПДП (далее – заявка) по форме, указанной в приложении к настоящему Соглашению.

6.2.3. The fact of the Carrier's adherence to the Agreement is the full acceptance of the terms of this Agreement as amended at the time of the application, as well as acceptance of future amendments and additions made unilaterally by the Owner and (or) the Operator of the AIS APPDP.

6.2.4. In accordance with this Agreement information interaction shall be carried out between the Parties in providing by the Carrier, transporting passengers that involve crossing of the state border of the Republic of Belarus by air, personal data of passengers and other information from the Carrier's information system to the AIS APPDP, as well as informing the Carrier about passengers who will be denied entry to the Republic of Belarus.

6.2.5. Interaction of information between Parties takes place on the basis of:

- a. Article 78¹ of the Air Code of the Republic of Belarus;
- b. Law of the Republic of Belarus of July 21, 2008 "On the State Border of the Republic of Belarus" as amended of January 10, 2015 (hereinafter – the Law);
- c. Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of July 15, 2015 №593 "On Approval of the Regulations on the procedure for creation and maintenance of Automated Information System of Aircraft Passengers' Personal Data";
- d. Resolution of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus of June 19, 2015 №21 "About structure of information on the transportation of passengers transferred by the legal entities and individual entrepreneurs performing international carriages of passengers by air and railway transport public to information systems of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus";
- e. Resolution of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus of June 20, 2016 №27 "About approval of the Instruction about procedure for providing Border Guard Service and other bodies conducting operational and investigative activities with information on Aircraft Passengers' Personal Data";
- f. Decree of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus of March 2, 2017 №61-TS "On the definition of the Operator of Automated Information System of Aircraft Passengers' Personal Data";
- g. other legislation of the Republic of Belarus and the present Agreement.

6.2.6. The Operator of the AIS APPDP is RUE "National Airport Minsk" subordinated to the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus.

6.2.3. Факт присоединения Перевозчика к Соглашению является полным принятием условий настоящего Соглашения в редакции, действующей на момент подачи Заявки, а также согласием с будущими изменениями и дополнениями, вносимыми в Соглашение в одностороннем порядке Владелец и (или) оператором АИС ПДП.

6.2.4. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляется информационное взаимодействие между Сторонами при предоставлении Перевозчиком, осуществляющим перевозки пассажиров, предполагающие пересечение пассажирами Государственной границы Республики Беларусь воздушным транспортом, персональных данных пассажиров, а также иной информации, из информационной системы Перевозчика в АИС ПДП, а также информирования Перевозчика о пассажирах, которым будет отказано во въезде в Республику Беларусь.

6.2.5. Информационное взаимодействие между Сторонами осуществляется на основании:

- a. статьи 78¹ Воздушного Кодекса Республики Беларусь;
- b. Закона Республики Беларусь от 21 июля 2008 г. «О Государственной границе Республики Беларусь» в редакции от 10 января 2015 г. (далее – Закон);
- c. Постановления Совета Министров Республики Беларусь от 15 июля 2015 г. №593 «Об утверждении Положения о порядке создания и ведения автоматизированной информационной системы персональных данных пассажиров воздушных судов»;
- d. Постановления Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь от 19 июня 2015 г. №21 «О составе информации о перевозке пассажиров, передаваемой юридическими лицами и индивидуальными предпринимателями, осуществляющими международные перевозки пассажиров воздушным и железнодорожным транспортом общего пользования, в информационные системы Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь»;
- e. Постановления Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь от 20 июня 2016 г. №27 «Об утверждении Инструкции о порядке предоставления информации о персональных данных пассажиров воздушных судов органам пограничной службы и иным государственным органам, осуществляющим оперативно-розыскную деятельность»;
- f. приказа Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь от 2 марта 2017 г. №61-Ц «Об определении оператора автоматизированной информационной системы персональных данных пассажиров воздушных судов»;
- g. иного законодательства Республики Беларусь и настоящего Соглашения.

6.2.6. Оператором АИС ПДП является РУП «Национальный аэропорт Минск», подчиненное Министерству транспорта и коммуникаций Республики Беларусь.

6.2.7. Transfer of data on aircraft passengers' personal data by the Carrier to the AIS APPDP, including the content of information to be passed, are defined by the Air Code of the Republic of Belarus, the Regulation of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus of June 19, 2015 №21 and the present Agreement.

6.2.8. The list of transmitted data on Passengers' Personal Data includes:

- a. official travel document number;
- b. issuing state or organization of the official travel document;
- c. official travel document type;
- d. expiration date of official travel document;
- e. surname;
- f. name;
- g. middle name;
- h. nationality;
- i. date of birth;
- j. gender.

6.2.9. The structure of other information on passenger carriage includes:

- a. name of the Carrier, who will actually perform the carriage;
- b. flight number;
- c. seating information;
- d. baggage information;
- e. baggage tag numbers;
- f. traveller's status;
- g. place/port of original embarkation;
- h. place/port of clearance;
- i. place/port of onward foreign destination;
- j. passenger name record locator number (or unique identifier);
- k. number of passengers;
- l. reservation booking designator.

6.2.10. Flight data:

- a. airline code;
- b. flight number;
- c. last place/port of call for aircraft;
- d. place/port of initial arrival for aircraft;
- e. scheduled departure date;

6.2.7. Передача Перевозчиком персональных данных пассажиров воздушных судов в АИС ПДП, в том числе состав передаваемой информации определяется Воздушным Кодексом Республики Беларусь, Законом, Постановлением Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь от 19 июня 2015 г. №21, а также настоящим Соглашением.

6.2.8. В перечень передаваемых данных о персональных данных пассажира входят:

- a. официальный номер проездного документа;
- b. государство или организация, выдавшее(-ая) официальный проездной документ;
- c. тип проездного документа;
- d. срок действия официального проездного документа;
- e. фамилия;
- f. имя;
- g. отчество (если имеется);
- h. гражданство;
- i. дата рождения;
- j. пол.

6.2.9. В состав иной информации о перевозке пассажиров входят:

- a. наименование Перевозчика, который будет фактически осуществлять перевозку;
- b. номер рейса;
- c. информация о месте в салоне;
- d. информация о багаже;
- e. номер багажной бирки;
- f. статус лица;
- g. аэропорт начального вылета;
- h. аэропорт въезда (проверки);
- i. аэропорт назначения;
- j. код PNR;
- k. количество пассажиров;
- l. код бронирования.

6.2.10. Данные о рейсе:

- a. код авиакомпании;
- b. номер рейса;
- c. аэропорт вылета;
- d. аэропорт прибытия;
- e. дата вылета по расписанию;

f. scheduled departure time;

g. scheduled arrival date;

h. scheduled arrival time.

6.2.11. Method, amount, form, procedure, periodicity and other conditions of the provision of information are determined by the Regulation on information interaction between the Owner of the AIS APPDP, the Operator of the AIS APPDP and the Carrier (hereinafter – the Regulation). The Regulation is posted on the Internet website www.airport.by.

6.2.12. Interaction of information between Parties is free of charge.

6.3. Obligations of the Parties

6.3.1. The Owner of the AIS APPDP:

a. appoints responsible persons among employees authorized to resolve issues with regard to performing the Agreement;

b. coordinates the execution of this Agreement by the Parties, including determining, within the framework of coordination, the actions of the Operator of the AIS APPDP and the Carrier in case of discrepancies when interpreting and executing this Agreement;

c. summarizes the results of the execution of the Agreement by the Parties, as well as summarizes the proposals received from the Operator of the AIS APPDP and the Carrier pursuant to the Agreement;

d. considers information from the Operator of the AIS APPDP concerning each case of non-fulfillment by the Carrier of his obligations under this Agreement and takes the necessary measures against the Carrier within the framework of this Agreement and the legislation;

e. changes the structure of the information to be transferred by the Carrier to the AIS APPDP on aircraft passengers;

f. interacts with Carriers on implementation of this Agreement within the powers of the national aviation administration (designated authority in civil aviation);

g. exercises other rights in the implementation of this Agreement.

6.3.2. The Operator of the AIS APPDP shall perform:

a. organizational, technical, methodological and other support for the formation and maintenance of the AIS APPDP;

b. with proper funding from the republican budget and (or) non-budgetary civil aviation fund, the appointment of responsible executives among the employees authorized to resolve current issues on the implementation of this Agreement;

c. registration of the Carrier in the register of carriers as sources of information about passenger traffic;

f. время вылета по расписанию;

g. дата прибытия по расписанию;

h. время прибытия по расписанию.

6.2.11. Способ, объем, формат, порядок, периодичность и прочие условия предоставления информации определяются Регламентом информационного взаимодействия между Владелец AIS ПДП, оператором AIS ПДП и Перевозчиком (далее – Регламент). Регламент размещается на сайте в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу www.airport.by.

6.2.12. Информационное взаимодействие между Сторонами осуществляется на безвозмездной основе.

6.3. Обязанности Сторон

6.3.1. Владелец AIS ПДП:

a. осуществляет назначение ответственных исполнителей из числа работников, уполномоченных на решение вопросов по реализации настоящего Соглашения;

b. координирует исполнение Сторонами настоящего Соглашения, в том числе определяет в рамках координации, действия оператора AIS ПДП и Перевозчика, в случае обнаружения неясностей при толковании и исполнении ими настоящего Соглашения;

c. обобщает результаты исполнения Сторонами Соглашения, а также обобщает предложения, поступающие от оператора AIS ПДП и Перевозчика при исполнении Соглашения;

d. рассматривает информацию, поступающую от оператора AIS ПДП о каждом случае неисполнения Перевозчиком обязательств по настоящему Соглашению и принимает необходимые меры в отношении Перевозчика в рамках настоящего Соглашения и законодательства;

e. изменяет состав информации подлежащей передаче Перевозчиком в AIS ПДП о пассажирах воздушных судов;

f. осуществляет взаимодействие с Перевозчиками по вопросам реализации настоящего Соглашения в рамках полномочий национальной авиационной администрации (специально уполномоченного органа в области гражданской авиации);

g. осуществляет пользование иными правами в рамках выполнения настоящего Соглашения.

6.3.2. Оператор AIS ПДП осуществляет:

a. организационное, техническое, методическое и иное обеспечение формирования и ведения AIS ПДП;

b. при надлежащем финансировании из республиканского бюджета и (или) внебюджетного фонда гражданской авиации, назначение ответственных исполнителей из числа работников, уполномоченных на решение текущих вопросов по реализации настоящего Соглашения;

c. регистрацию Перевозчика в реестре перевозчиков - источников сведений о пассажирских перевозках;

d. reception from the Carrier through the interaction subsystem (entrance gateway) of the AIS APPDP information about passengers in the form of an exchange file (message) in an agreed format, through the personal account of the portal AIS APPDP or by other means established by the Regulation;

e. fixing (journaling) information interaction operations;

f. transfer to the Carrier of information received from border guard services and other state bodies carrying out operational investigative activities on passengers who will be denied entry into the Republic of Belarus, as well as the results of monitoring the integrity and confidentiality of transmitted information to be used by the Carrier;

g. ensuring the normal operation of software and hardware for information interaction within its area of responsibility, as well as the prompt rectification of faults in its work;

h. informing the Owner of the AIS APPDP on each case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Carrier of its obligations under this Agreement.

6.3.3. The Carrier:

a. executes the Regulation;

b. appoints responsible execution officers among the employees authorized to resolve current issues related to the implementation of this Agreement, notifying in writing the Owner of the AIS APPDP and the Operator of the AIS APPDP attaching copies of credentials of these execution officers, together with their contact details;

c. in accordance with the Regulation provides information on aircraft passengers to the AIS APPDP by uploading the relevant information to the exchange file (message) in an agreed format, through the personal account of the AIS APPDP portal or by other means established by the Regulation;

d. analyses the results of monitoring the information on aircraft passengers transmitted by the AIS APPDP Operator;

e. interacts with the responsible execution officers of the Owner of the AIS APPDP and the Operator of the AIS APPDP in order to organize information interaction within the framework of this Agreement and the legislation;

f. organizes data transmission channels from the Carrier's information system to the external interface of the AIS APPDP;

g. ensures normal operation of software for information interaction within the area of responsibility, as well as the prompt rectification of faults in its work;

h. coordinates with the Operator of the AIS APPDP any technical changes that may affect the procedure of information interaction, at least 24 hours before the start of their application;

d. прием от Перевозчика через подсистему взаимодействия (входной шлюз) АИС ПДП сведений о пассажирах в виде обменного файла (сообщения) согласованного формата, через личный кабинет портала АИС ПДП или иным способом, установленным Регламентом;

е. фиксацию (журналирование) операций информационного взаимодействия;

f. передачу Перевозчику информации, полученной от органов пограничной службы и иных государственных органов, осуществляющих оперативно-розыскную деятельность, о пассажирах, которым будет отказано во въезде в Республику Беларусь, а также результатов контроля целостности и конфиденциальности передаваемой информации, для ее использования Перевозчиком;

g. обеспечение штатной работы программно-технических средств информационного взаимодействия в пределах своей зоны ответственности, а также оперативное устранение сбоев в ее работе;

h. информирование Владельца АИС ПДП о каждом случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Перевозчиком своих обязательств по настоящему Соглашению.

6.3.3. Перевозчик:

a. исполняет Регламент;

b. назначает ответственных исполнителей из числа работников, уполномоченных на решение текущих вопросов по реализации настоящего Соглашения, о чем письменно уведомляет Владельца АИС ПДП и оператора АИС ПДП с приложением копий документов, подтверждающих полномочия данных исполнителей, а также их контактные данные;

c. в соответствии с Регламентом предоставляет в АИС ПДП сведения о пассажирах воздушных судов путем выгрузки соответствующей информации в обменный файл (сообщение) согласованного формата, через личный кабинет портала АИС ПДП или иным способом, установленным Регламентом;

d. анализирует результаты контроля передаваемой оператором АИС ПДП информации о пассажирах воздушных судов;

е. взаимодействует с ответственными исполнителями Владельца АИС ПДП и оператора АИС ПДП в интересах организации информационного взаимодействия в рамках настоящего Соглашения и законодательства;

f. организует каналы передачи данных от информационной системы Перевозчика до внешнего интерфейса АИС ПДП;

g. обеспечивает штатную работу средств обеспечения информационного взаимодействия в пределах своей зоны ответственности, а также оперативное устранение сбоев в ее работе;

h. согласовывает с оператором АИС ПДП любые технические изменения, способные повлиять на организацию информационного взаимодействия, не менее чем за 24 часа до начала их применения;

i. in the case when technical changes require reconfiguration of hardware and / or software, coordinates them with the Operator of the AIS APPDP at least 14 calendar days before the date of commencement of work under new conditions.

6.3.4. The Parties shall undertake to:

a. notify the responsible persons of the other Party within three hours about faults arising from the violation of the functioning of software and hardware, with the help of which informational interaction takes place, and about time frames for resolving these faults;

b. take prompt corrective action;

c. after the rectification of discrepancies, the Party that eliminated them shall inform the responsible persons of the other Party about readiness.

6.4. Ensuring the security of information

6.4.1. The security of the transmitted data in the course of information interaction with the AIS APPDP shall be provided by the Parties within the area of their responsibility using organizational measures and information security tools (including cryptographic protection tools, protection against malicious software, secure data transmission channels).

6.4.2. The area of responsibility of the Carrier is workplaces equipped with personal computers with application software designed to connect to the AIS APPDP.

6.4.3. The area of responsibility of the Operator of the AIS APPDP is the workplaces of authorized employees of the Operator, equipped with personal computers with application software designed to connect, configure and administer the AIS APPDP.

6.4.4. The software and database of the AIS APPDP in accordance with the requirements of the Decree of the President of the Republic of Belarus of January 23, 2014 No. 46 "On the use of telecommunications technologies by state bodies and other state organizations" is placed on the republican platform.

6.4.5. The uninterrupted operation and ensuring security of information assets of the AIS APPDP shall be guaranteed by the Operator of the republican platform, namely Joint Venture Limited Liability Company "Belarusian Cloud Technologies".

6.4.6. In accordance with the class 3-fl assigned to the AIS APPDP and the need to ensure the security of data transmission channels when connecting to the AIS APPDP, the Carrier undertakes to conclude a separate agreement with the organization that provides the secure data channel service.

i. в случае, когда технические изменения требуют реконфигурации технических средств и/или программного обеспечения, согласовывает их с оператором АИС ПДП не менее чем за 14 календарных дней до даты начала работы в новых условиях.

6.3.4. Стороны обязуются:

а. извещать ответственных лиц другой Стороны в течение трех часов о неисправностях, возникших при нарушении функционирования программно-технических средств, с помощью которых осуществляется информационное взаимодействие, и о сроках устранения этих неисправностей;

б. принимать оперативные меры по устранению неполадок;

с. после устранения неполадок Сторона, устранившая их, сообщает ответственным лицам другой Стороны о готовности.

6.4. Обеспечение защиты информации

6.4.1. Безопасность передаваемых данных в ходе информационного взаимодействия с АИС ПДП обеспечивается Сторонами в пределах зоны ответственности с помощью организационных мер и средств защиты информации (в том числе средств криптографической защиты, защиты от вредоносного программного обеспечения, защищенных каналов передачи данных).

6.4.2. Зонай ответственности Перевозчика являются рабочие места, оборудованные персональным компьютером с прикладным программным обеспечением, предназначенным для подключения к АИС ПДП.

6.4.3. Зонай ответственности оператора АИС ПДП являются рабочие места уполномоченных работников оператора, оборудованные персональным компьютером с прикладным программным обеспечением, предназначенным для подключения, настройки и администрирования АИС ПДП.

6.4.4. Программное обеспечение и база данных АИС ПДП в соответствии с требованиями Указа Президента Республики Беларусь от 23.01.2014 № 46 «Об использовании государственными органами и иными государственными организациями телекоммуникационных технологий» размещается на республиканской платформе.

6.4.5. Бесперебойное функционирование и обеспечение безопасности информационных активов АИС ПДП гарантируется оператором республиканской платформы – совместным обществом с ограниченной ответственностью «Белорусские облачные технологии».

6.4.6. В соответствии с присвоенным АИС ПДП классом 3-фл и необходимости обеспечения безопасности каналов передачи данных при подключении к АИС ПДП Перевозчик обязуется заключить отдельное соглашение с организацией, осуществляющей предоставление услуги защищенного канала передачи данных.

6.4.7. Ensuring of security of information in the course of information interaction with the AIS APPDP shall be carried out by the Parties in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Belarus and international legal acts in the field of information security and protection of personal data of passengers within the area of responsibility defined by this Agreement.

6.5. Duration of the Agreement

6.5.1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the operator of the AIS APPDP from the Carrier of a duly executed application, which is an annex to this Agreement.

6.5.2. Registration of the Carrier in the AIS APPDP shall be made within 30 (thirty) working days from the date of receipt of a properly executed Application from the Carrier.

6.5.3. Within 5 (five) working days from the date of the decision on registration of the Application, the Operator of the AIS APPDP shall send one copy of the Application to the Carrier and the Owner of the AIS APPDP indicating the registration number and the date of registration of the Application. In case of refusal to register the Application, the Operator of the AIS APPDP shall send the Carrier, within the period specified in this paragraph, a notice of the refusal of registration indicating the reason for the refusal.

6.6. Other terms and conditions

6.6.1. Any alterations and amendments to the Agreement shall be introduced unilaterally by the Owner of the AIS APPDP and the Operator of the AIS APPDP. Notification of amendments / alterations is placed by the Operator of the AIS APPDP on the website www.airport.by.

6.6.2. The Carrier shall not be entitled to transfer his rights and obligations, in part or in whole, to a third party under this Agreement without prior written consent of the Owner of the AIS APPDP and the Operator of the AIS APPDP.

6.6.3. The Parties shall make every effort to settle any dispute arising between them by means of negotiation. In case when agreement relating to the performance of the terms of the Agreement cannot be reached, disputed issues shall be settled in accordance with the legislation of the Republic of Belarus at the Economic Court of the Minsk region.

6.6.4. The Parties shall be responsible for infringements of their obligations under the present Agreement.

6.6.5. The Annex form is an integral part of the Agreement.

6.4.7. Обеспечение защиты информации в ходе информационного взаимодействия с АИС ПДП осуществляется Сторонами в соответствии с требованиями законодательства Республики Беларусь и международно-правовых актов в области информационной безопасности и защиты персональных данных пассажиров в рамках зоны ответственности, определенной настоящим Соглашением.

6.5. Срок действия Соглашения

6.5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу после получения оператором АИС ПДП от Перевозчика надлежаще оформленной заявки, являющейся приложением к настоящему Соглашению.

6.5.2. Регистрация Перевозчика в АИС ПДП производится в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты получения от Перевозчика надлежаще оформленной Заявки.

6.5.3. Оператор АИС ПДП в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты принятия решения о регистрации Заявки направляет перевозчику и Владелец АИС ПДП один экземпляр Заявки с указанием регистрационного номера и даты регистрации Заявки. В случае отказа в регистрации Заявки оператор АИС ПДП в установленный настоящим пунктом срок направляет Перевозчику уведомление об отказе в регистрации с указанием причины отказа.

6.6. Прочие положения

6.6.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению вносятся Владелец АИС ПДП и оператором АИС ПДП в одностороннем порядке. Уведомление о внесении изменений и/или дополнений размещается оператором АИС ПДП на сайте www.airport.by.

6.6.2. Перевозчик не вправе передавать третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия Владельца АИС ПДП и оператора АИС ПДП.

6.6.3. Стороны прилагают усилия для урегулирования любых разногласий между ними путём переговоров. В случае недостижения согласия по исполнению условий настоящего Соглашения, спорные вопросы разрешаются в соответствии с законодательством Республики Беларусь в экономическом суде Минской области.

6.6.4. За нарушение своих обязательств по настоящему Соглашению Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Республики Беларусь.

6.6.5. Приложение является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Annex to the Agreement

Annex to
the Agreement on information
interaction procedures
from RUE "National Airport Minsk"

APPLICATION

for the connection to the Automated Information System for Aircraft Passengers' Personal Data

The Carrier: _____
(name of organization, including institutional-legal form)

represented by _____
(position)

(surname, first name, patronymic)

acting on the basis of _____

applies for the connection to the Automated Information System for Aircraft Passengers' Personal Data Processing (hereinafter – the AIS APPDP) as an information provider and unconditionally joins the Agreement on the information interaction procedures between the Owner, the Operator of the AIS APPDP and the Carrier (hereinafter – the Agreement), the terms of which are defined and published on the website at http://_____/.

We have read and understood the above Agreement, as well as the Regulation on information interaction between the Owner of the AIS APPDP, the Operator of the AIS APPDP and the Carrier and commit ourselves to adhere to its terms. By submitting the application we confirm the conclusion of this Agreement.

Enclosure:

1. Basic carrier credentials on 1 page.

position of authorized person of the organization signature full name

L.S. " ____ " ____ 20 ____

(should be filled in by authorized person only)

This Application for connection to the AIS APPDP has been entered into the registry of the AIS APPDP.
Registration No. _____ of " ____ " ____ 20 ____.

From RUE "National Airport Minsk" /
/

Signature Full name

L.S. " ____ " ____ 20 ____

ANNEX 1

Basic carrier credentials (transport infrastructure subject)

Full name (Rus) (if any)	
Full name (Latin)	
Short title (Rus) (if any)	
Short title (Latin)	
Full name of the Head	
Legal address	
Registration number	
Postal address	
Telephone	
Fax	
E-mail	
Website address (if any)	
Data originator type	
Type of carriage performed	
The ICAO/ IATA air carrier code	
Information systems, used in the ticketing	
The person responsible for information interaction with the Operator	
Full name	
Position	
Telephone	
Fax	
E-mail	

position of authorized person of the organization

signature

full name

“ “ 20 _____

Приложение к Соглашению

к Соглашению об организации
информационного взаимодействия
от РУП «Национальный аэропорт
Минск»

ЗАЯВКА

на подключение к автоматизированной информационной системе персональных
данных пассажиров воздушных судов

Перевозчик:

_____ (наименование организации, включая организационно-правовую форму)

в лице _____

_____ (должность)

_____ (фамилия, имя, отчество)

действующего на основании _____

просит подключить его к автоматизированной информационной системе персональных данных пассажиров воздушных судов (далее – АИС ПДП) в качестве поставщика информации и безусловно присоединяется к Соглашению об организации информационного взаимодействия между владельцем АИС ПДП, оператором АИС ПДП и перевозчиком (далее - Соглашение), условия которого определены и опубликованы на сайте http://_____/.

С Соглашением, а также Регламентом информационного взаимодействия между владельцем АИС ПДП, оператором АИС ПДП и перевозчиком ознакомлены и обязуемся соблюдать все его условия. Подтверждаем подачей настоящей заявки факт заключения Соглашения.

Приложения:

1. Основные учетные данные перевозчика на 1 л.

_____ должность уполномоченного лица организации

_____ подпись

_____ Фамилия И.О.

«__» _____ 20__ г.

М.П.

_____ (заполняется уполномоченным лицом)

Данная Заявка на подключение к АИС ПДП зарегистрирована в реестре АИС ПДП.

Регистрационный № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

От РУП «Национальный аэропорт Минск

/
/

М.П.

Подпись

Фамилия И.О.

«__» _____ 20__ г.

Основные учетные данные перевозчика (субъекта транспортной инфраструктуры)

Полное наименование (рус.) (если имеется)	
Полное наименование (лат.)	
Краткое наименование (рус.) (если имеется)	
Краткое наименование (лат.)	
ФИО руководителя	
Юридический адрес	
Регистрационный номер	
Почтовый адрес	
Телефон	
Факс	
E-mail	
Адрес сайта (при наличии)	
Тип организации-источника данных	
Вид выполняемых перевозок	
Код авиаперевозчика ИКАО/ИАТА	
Информационные системы, используемые при оформлении пассажирских перевозок	
Лицо, ответственное за информационное взаимодействие с Оператором	
ФИО	
Должность	
Телефон	
Факс	
E-mail	

должность уполномоченного лица
организации

подпись

И.О. Фамилия

« » 20 г.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK